

**IT** ATTENZIONE: leggere le istruzioni prima dell' utilizzo.  
**EN** WARNING: read the instructions carefully before use.  
**FR** ATTENTION: lire attentivement les instructions avant l' usage.  
**DE** ACHTUNG: die anweisungen bitte vor gebrauch sorgfältig lesen.  
**ES** ADVERTENCIA: leer atentamente las advertencias antes el uso de aparato.  
**PT** ATENÇÃO: ler atentamente as instruções antes da utilização.  
**SL** POZOR: Pred uporabo preberite navodila.  
**RU** ВНИМАНИЕ: Перед началом использования оборудования внимательно ознакомьтесь с руководством по эксплуатации!



**ISTRUZIONI PER L'USO** **IT** pag. 4  
Attrezzatura polivalente che consente la pulizia a vapore.

**USER'S INSTRUCTIONS** **EN** pag. 12  
Multipurpose steam cleaning equipment.

**MODE D'EMPLOI** **FR** page 20  
Appareil polyvalent pour le nettoyage à la vapeur.

**INSTRUCCIONES PARA EL USO** **ES** pág. 28  
Aparato polivalente para la limpieza a vapor.

**BEDIENUNGSANLEITUNG** **DE** Seite 36  
Mehrzweckgerät für die Dampfreinigung.

**INSTRUÇÕES PARA USO** **PT** pág. 44  
Equipamento polivalente que permite a limpeza a vapor.

**NAVODILA ZA UPORABO:** **SL** pag. 52  
Večnamenski aparat, kateri omogoča čiščenje na paro.

**ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ .** **RU** стр. 60  
Парогенератор

**GV 8.0 T PLUS**

Technical data plate





**IT** ACCESSORI  
**EN** ACCESSORIES  
**FR** ACCESSOIRES  
**ES** ACCESORIOS  
**DE** ZUBEHOERE  
**PT** ACESSÓRIOS  
**SL** PRIPOMOČKI  
**RU** АКЦЕССУАРЫ



**IT** In base al modello si possono verificare delle differenze nella fornitura. **EN** Depending on the model, there are differences in the scopes of delivery. **FR** Suivant le modèle, la fourniture peut varier. **DE** Je nach Modell gibt es Unterschiede im Lieferumfang. **ES** Según el modelos, hay diferencias en el contenido suministrado. **PT** Consoante o modelo, existem diferenças no volume de fornecimento. **SL** Glede na model prihaja do razlik v obsegu dobave. **RU** В данном руководстве по эксплуатации дано описание прибора с максимальной комплектацией. Комплектация отличается в зависимости от модели.

## ISTRUZIONI PER L'USO

### IMPIEGHI

Generatore di vapore di tipo professionale, adatto alla pulizia e igienizzazione di qualsiasi superficie, in modo particolare ovunque si preparino, lavorino o consumino alimenti: ristoranti, negozi e industrie. Altri usi: pulizia e igienizzazione di servizi igienici, locali pubblici e comunità in genere, industrie pesanti, metalmeccaniche, fonderie e carpenterie, settore auto, restauro.



### AVVERTENZE GENERALI

- Prima di utilizzare la vostra macchina, leggere attentamente il manuale informativo. Fornirà importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'installazione, d'uso e di manutenzione.
- La mancata osservazione di qualsiasi indicazione relativa alla sicurezza può dar luogo a gravi lesioni personali e può inoltre arrecare gravi danni all'apparecchiatura.
- Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione fino allo smantellamento della macchina.
- Le procedure d'uso e manutenzione devono essere eseguite correttamente, se trascurate, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni a persone, animali o cose derivanti dalla mancata osservanza di quanto segue.
- La macchina deve sempre rimanere in posizione verticale, mai capovolta.
- Le istruzioni riportate non sono certamente in grado di prevenire qualsiasi incidente, è quindi responsabilità dell'utente agire con la massima cautela.
- La macchina è dotata di impianto di sicurezza con **presa a terra**. sarà compito dell'utilizzatore mettere protezioni contro i cortocircuiti ed i sovraccarichi in ottemperanza alle norme vigenti per proteggere la linea di alimentazione della macchina, utilizzando interruttori magnetotermici e differenziali.
- Prima di immettere acqua nel serbatoio, spegnere la macchina ruotando l'interruttore generale in posizione off e togliere la spina di alimentazione dalla relativa presa.
- Non lasciare la macchina inutilmente inserita. Spegnere l'interruttore generale della

- macchina quando la stessa non viene utilizzata.
- Prima di effettuare ogni intervento di manutenzione ricordarsi sempre di:
    - \* Arrestare la macchina (selettore interruttore generale in posizione off),
    - \* Scollegare il cavo di alimentazione elettrico.
  - Evitare di dirigere la pistola vapore contro persone o contro oggetti delicati quali plastiche, cristalli o altro materiale che col contatto del vapore si possa sciogliere o deteriorare.
  - Gli ugelli erogatori di vapore possono provocare ustioni, evitare quindi di toccarli a mani nude.
  - La macchina non è stata costruita per lavorare in ambiente esplosivo, è quindi assolutamente vietato l'utilizzo della macchina in atmosfera con pericolo di esplosione.
  - Per spostare l'apparecchio utilizzare unicamente la maniglia di cui è dotato. Mai spostarlo utilizzando il cavo d'alimentazione o il cavo della pistola.
  - Accertarsi che il recipiente usato per il riempimento sia pulito e non contenga impurità o sporcizia.
  - Accertarsi del corretto riempimento delle taniche serbatoio: una solo per acqua potabile ( non demineralizzata, ossigenata, ...) ed una per detergente o acqua per risciacquo.

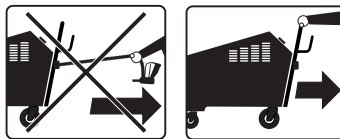
- 01 ⚠ I componenti usati nell'imbollo (es. sacchi in plastica) possono costituire potenziali pericoli, tenerli fuori della portata di bambini ed animali.
- 02 ⚠ Ogni utilizzo diverso da quelli indicati sul presente manuale può costituire pericolo, pertanto deve essere evitato.
- 03 ⚠ Il fabbricante declina ogni responsabilità per danni causati a persone, animali o cose in seguito al mancato rispetto di queste istruzioni o se l'apparecchio viene usato in modo irragionevole.
- 04 ⚠ Collegare l'apparecchio soltanto se la tensione di rete coincide con la tensione riportata sulla targhetta delle caratteristiche e se la presa di alimentazione è dotata di messa a terra.
- 05 ⚠ **Non afferrare mai la spina del cavo elettrico con le mani bagnate.**
- 06 ⚠ Non estrarre la spina dalla presa tirando il cavo.
- 07 ⚠ Non trainare l'apparecchio tramite il cavo di alimentazione.

- 08 ⚠ Srotolare completamente il cavo di alimentazione prima dell'uso.
- 09 ⚠ È sconsigliato l'uso di prolunghe elettriche; qualora fosse necessario l'impiego, utilizzare prolunghe con il marchio di approvazione di sicurezza e munite di messa a terra. Sezione minima cavo prolunga 2,5mm<sup>2</sup>.
- 10 ⚠ Togliere sempre la spina dalla presa di corrente prima di effettuare qualsiasi intervento sull'apparecchio o quando rimane incostituito o alla portata di bambini o di persone non coscienti dei loro atti.
- 11 ⚠ **Controllare scrupolosamente se cavo, spina o parti dell'apparecchio risultano danneggiati ed in tal caso non utilizzare assolutamente l'apparecchio, ma rivolgersi al Servizio Assistenza per la sua riparazione.**
- 12 ⚠ Non utilizzare l'apparecchio per la pulizia a vapore di apparecchiature elettriche o prese di corrente.
- 13 ⚠ Non lavorare con le mani ed i piedi bagnati quando l'apparecchio è collegato.
- 14 ⚠ Non immergere l'apparecchio in alcun liquido.
- 15 ⚠ Non pulire l'apparecchio con il vapore.
- 16 ⚠ Manutenzioni e riparazioni devono essere effettuate sempre da personale specializzato; le parti che eventualmente si guastassero vanno sostituite solo con ricambi originali.
- 17 ⚠ Prima di collegare l'apparecchio, accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete elettrica e che la presa sia protetta con un interruttore magnetotermico differenziale "SALVAVITA" con sensibilità di intervento inferiore a 0,03 A - 30ms.
- 18 ⚠ Accertarsi che la presa sia conforme alla spina dell'apparecchio.
- 19 ⚠ Non utilizzare l'apparecchio in caso di temperatura ambiente inferiore a 0° C, se esso è equipaggiato con cavo in PVC (HVV-F).
- 20 ⚠ Il cavo elettrico può essere sostituito esclusivamente da un centro assistenza autorizzato.
- 25 ⚠ Non toccare con le mani da vicino il getto di vapore.
- 26 ⚠ Non impedire l'uscita del getto di vapore.
- 27 ⚠ Non indirizzare il getto di vapore su persone o animali.
- 28 ⚠ Durante l'uso non coprire l'apparecchio, potrebbe surriscaldarsi.
- 29 ⚠ Se l'apparecchio viene prestato ad altre perso-

ne, è necessario consegnare loro anche il libretto di istruzioni.

- 30 ⚠ Il prodotto non deve essere usato dai bambini o da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o mancanti di adeguata esperienza e conoscenza, finché non siano state adeguatamente addestrate o istruite.

- 31 ⚠ I bambini, anche se controllati, non devono giocare con il prodotto.



- Mai spostarlo utilizzando il cavo d'alimentazione o il tubo della pistola.

## RISCHI RESIDUI

Per poter lavorare in condizioni di massima sicurezza, onde evitare il crearsi di situazioni pericolose, si elencano le norme di condotta che devono essere seguite dall'operatore per evitare infortuni.

- Se per qualsiasi motivo fosse necessario disarmare tempestivamente la macchina ruotare l'interruttore generale in posizione OFF.
- È assolutamente vietato, durante il funzionamento della macchina, togliere le protezioni predisposte dal Costruttore allo scopo di salvaguardare l'incolumità dell'operatore.
- L'utilizzo della macchina è consentito a personale esperto e qualificato.
- Non lasciare mai l'apparecchio incustodito.
- L'uso della macchina è consentito ad un solo operatore.



- Nell'utilizzo della macchina è obbligatorio l'uso di guanti di protezione.



- Nell'utilizzo della macchina è obbligatorio l'uso di occhiali protettivi.

## SEGNALAZIONE DEI RISCHI RESIDUI

Sulla macchina sono presenti le seguenti segnalazioni in merito ai rischi residui:



**AVVERTIMENTO**  
PERICOLO PROVOCATO DA VAPORE  
BOLLENTE



**AVVERTIMENTO**  
PERICOLO SCOTTATURE

## CARATTERISTICHE TECNICHE

### DATI TECNICI

(vedi targhetta dati tecnici)

- Alimentazione: 3PH 400V 50Hz (impugnatura a bassa tensione, 18V)
- Potenza installata: 8000 W
- Capacità caldaia: 5 l
- Capacità riserva d'acqua: 5 l
- Sistema d'alimentazione acqua in caldaia: con pompa automatica "in continuo"
- Pressione vapore: 9 bar
- Temperatura vapore in caldaia: max. 175 C max
- Dimensioni cm : 62x40x86;
- Peso a vuoto: 37kg
- Peso con accessori: 39kg

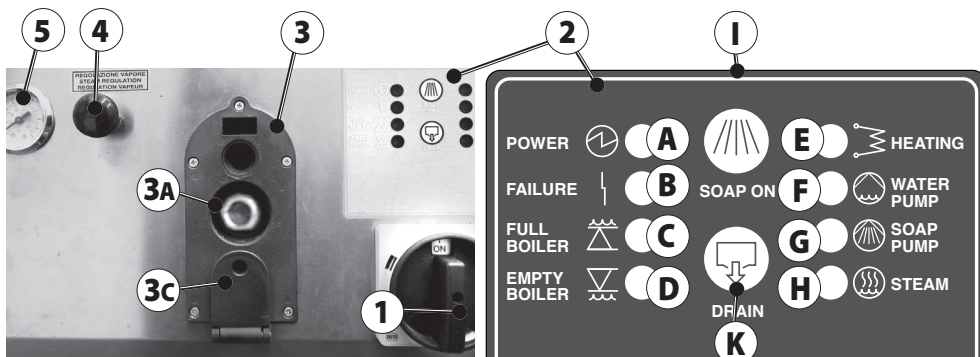
### RUMOROSITA'

L'emissione sonora del generatore rilevata in fase di erogazione del vapore e aspiratore in funzione risulta essere pari a 89 dBA, inteso come livello equivalente (Leq). Durante l'uso della macchina è consigliato indossare idonei mezzi di protezione acustica (tappi auricolari, cuffie). La garanzia decade qualora siano state apportate modifiche, manomissioni o riparazioni eseguite senza la nostra esplicita autorizzazione scritta.

### VANTAGGI

Il vapore a 175° C pulisce perfettamente e igienizza qualsiasi superficie. La macchina è ideale per rimuovere soprattutto lo sporco grasso, poichè lo scioglie, facilitandone così l'asportazione con i panni in microfibra o mediante aspirazione.

Un corretto impiego del vapore permette di ridurre di oltre l'80% i detersivi e di oltre il 90% i disinfettanti, risolvendo così i problemi degli scarichi. Inoltre si possono ridurre del 30% le ore di manodopera. Il generatore è di costruzione professionale con componenti di alta qualità e risponde alle principali normative di sicurezza internazionali. La caldaia certificata è in acciaio inossidabile ad alta resistenza. Gli innesti dei tubi vapore hanno un **doppio blocco** di sicurezza e sono realizzati su progetto originale in materiale esclusivo, particolarmente resistente.



## DESCRIZIONE DEI DISPOSITIVI DELLA MACCHINA

1 Interruttore generale. Da corrente alla macchina se ruotato in posizione ON. Viceversa se ruotato in posizione OFF la macchina viene disarmata.

2 Pannello di comando:  
A: Spia verde di LINEA

B: Spia rossa di GUASTO

C: Spia verde di CALDAIA PIENA

D: Spia gialla di CALDAIA MANCANZA ACQUA

E: Spia verde di RISCALDAMENTO

F: Spia verde di POMPA ACQUA

G: Spia verde di POMPA SAPONE attivato

H: Spia verde di VAPORE

I: Pulsante ABILITA EROGAZIONE SAPONE

K: Pulsante ABILITA SCARICO MACCHINA

3 Presa multipla:

3A= Presa vapore;

3C= Presa corrente con bloccaggio di protezione

4 Manopola regolazione quantità di vapore.

Consente di variare la quantità di vapore da erogare, ruotandola in senso orario o antiorario.

5 Manometro per l'indicazione della pressione del vapore nella caldaia.

**⚠ AVVERTENZA:** Non usare acqua distillata! La macchina non funzionerebbe correttamente.

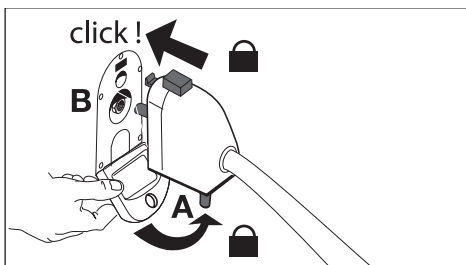
6 Tanica di riserva acqua.

7 Tanica di riserva detergente (opportunamente diluito in acqua).



## ACCESSORI

- Aprire lo sportellino A, inserire l'attacco rapido B del tubo flessibile nella presa della macchina e premere a fondo.
- Per lo sgancio del tubo flessibile, aprire lo sportellino A, premere il pulsante di sgancio C ed estrarre la presa.

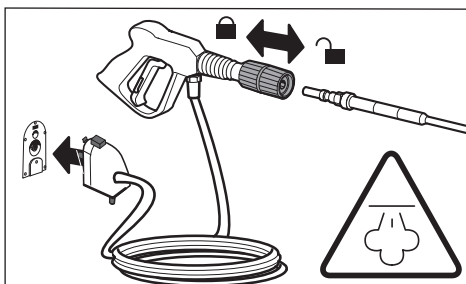
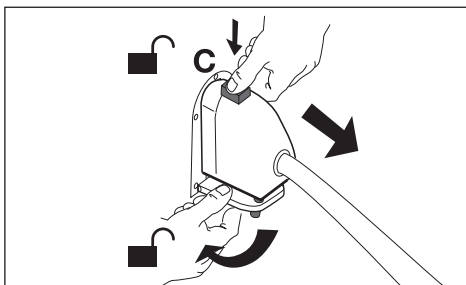


## ACCENSIONE E MESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA

- 1) Controllare il livello dei serbatoi di acqua e detergente. Eventualmente effettuare il riempimento.
- 2) Collegare la spina di alimentazione alla presa di corrente.
- 3) Ruotare l'interruttore generale (1) in posizione ON.
- 4) Attendere lo spegnimento della spia verde di RISCALDAMENTO (E) e controllare che il manometro (5) indichi una pressione pari a 9 bar.

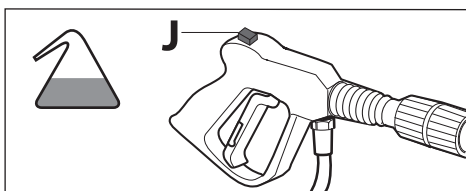
A questo punto la macchina è pronta per l'uso.

- 5) Per l'erogazione del detergente premere il pulsante ABILITA EROGAZIONE SAPONE (I).
- Oppure: premere il pulsante ABILITA EROGAZIONE SAPONE (J) SULLA PISTOLA



## SPEGNIMENTO DELLA MACCHINA

- 1) Premere il pulsante ABILITA SCARICO MACCHINA (K), così facendo si disabilitano le resistenze e la pompa dell'acqua.
- 2) Fare uscire con la pistola tutto il vapore che c'è in caldaia.
- 3) Ruotare l'interruttore generale (1) in posizione OFF.





## INTERVENTI DI MANUTENZIONE

### SVUOTAMENTO DELLA CALDAIA

La caldaia in acciaio inox ha caratteristiche adeguate per poter utilizzare acqua normale. È buona regola ogni settimana, o nel caso che la macchina non venga usata, svuotare la caldaia utilizzando l'apposito rubinetto B.

È molto importante provvedere alla pulizia dei tubi e della caldaia per evitare la formazione di calcare.

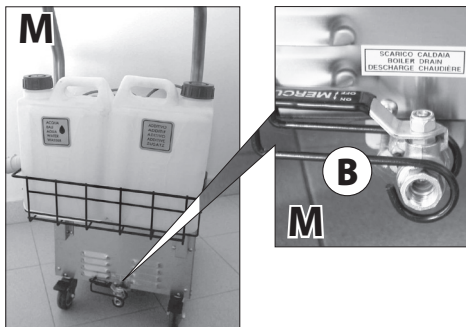
Per ovviare a questo problema, bisogna seguire alcune istruzioni fondamentali:

- non lasciare mai la macchina inutilmente accesa, spegnere l'interruttore generale della macchina quando la stessa non viene utilizzata.

Se la formazione del calcare dovesse essere notevole, utilizzare un'apposito disincrostante oppure una miscela di acqua e aceto, procedendo nel seguente modo:

- attendere il raffreddamento della macchina.
- agire sul rubinetto di scarico B per svuotare la caldaia.
- versare la miscela di acqua e aceto oppure il disincrostante nella tanica di riserva acqua.
- riempire la caldaia.
- nel caso si utilizzi il disincrostante, lasciarlo agire per almeno 3 ore.

Se si utilizza la miscela di acqua e aceto, invece, lasciare agire per 12 ore.



Una volta trascorso il tempo necessario per la disincrostazione del calcare, agire come segue:

- accendere la macchina e spegnerla quando il manometro segna una pressione di 0,5 - 1 bar; si crea in questo modo una pressione interna alla caldaia, sufficiente per fare uscire l'acqua ed il calcare.

- aprire il rubinetto di scarico B per fare uscire il contenuto della caldaia.

Se si notassero molti residui di calcare, ripetere l'operazione finché l'acqua scaricata non risulta priva di calcare.

**N.B: durante l'operazione di pulizia caldaia, evitare di erogare vapore dalla pistola.**

- Una volta terminata l'operazione, chiudere con cura il rubinetto B.

- Una adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata della macchina in condizioni di funzionamento e di rendimento ottimali e per garantire le condizioni di sicurezza predisposte dal Costruttore.

- Le operazioni di manutenzione, sostituzione e riparazione devono essere affidate a personale tecnico qualificato, che sia a conoscenza delle tecnologie applicate alla macchina.

### SMALTIMENTO



Quale proprietario di un apparecchio elettrico o elettronico, la legge (conformemente alla direttiva UE 2002/96/CE del 27 gennaio 2003 sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e alle legislazioni nazionali degli Stati membri UE che hanno messo in atto tale direttiva) Le vieta di smaltire questo prodotto o i suoi accessori elettrici/elettronici come rifiuto domestico non separato. È tenuto invece a far uso dei previsti punti di raccolta gratuiti.

In caso di rottamazione della macchina o di parti di essa, occorrerà prendere delle precauzioni di sicurezza onde evitare rischi connessi con operazioni di smantellamento di macchinario industriale.

Fare particolare attenzione durante le seguenti fasi:

- Smontaggio della macchina dalla zona operativa.
- Trasporto e movimentazione della macchina.
- Smantellamento della macchina.

- Separazione dei diversi materiali che compongono la macchina.

Inoltre per effettuare la demolizione e lo smaltimento della macchina, è necessario osservare alcune regole fondamentali atte a salvaguardare la salute e l'ambiente in cui viviamo:



Eliminare anche il più piccolo residuo d'olio e grasso a bordo della macchina; le sostanze lubrificanti non dovranno essere disperse nell'ambiente, ma dovranno essere recuperate o trattate da un'azienda specializzata nello smaltimento di tali prodotti.

Qualora i materiali usati per il processo produttivo o i lubrificanti e le acque di condensa non vengano smaltiti secondo le Leggi ed i Regolamenti in materia, possono sussistere rischi residui come:



1) Inquinamento ambientale.



2) Intossicazione delle persone addette allo smaltimento.

Per le operazioni di separazione dei materiali ed il loro riciclaggio o smaltimento, occorre fare riferimento alle Leggi Nazionali o Regionali in materia di smaltimento di rifiuti solidi industriali e di rifiuti tossici e nocivi;

Guaine, condotti flessibili e componentistica in materiale plastico o comunque non metallico, dovranno essere smontati e smaltiti separatamente; Componenti pneumatici ed elettrici come valvole, elettrovalvole, regolatori di pressione, interruttori, trasformatori, ecc., dovranno essere smontati per poter essere riutilizzati, nel caso siano ancora in buone condizioni oppure, se possibile, revisionati e riciclati.

La carcassa e comunque tutte le parti metalliche della macchina dovranno essere smontate e raggruppate per tipo di materiale. Le varie parti così ottenute potranno poi essere demolite e fuse per permettere il riciclaggio del materiale costituente la macchina originaria.



Lo smaltimento dei prodotti considerati tossico - nocivi va effettuato in ottemperanza alle Leggi Nazionali e Regionali, conferendo i rifiuti a smaltitori appartenenti al Consorzio autorizzato smaltimento oli esausti.

## GARANZIA

La macchina è fornita imballata in scatola di cartone e ogni eventuale intervento deve essere eseguito solo ed esclusivamente dal nostro Servizio Assistenza. La garanzia non si applica se difetti o malfunzionamenti della macchina sono stati causati da incidenti, da negligenza, da uso irragionevole, da uso improprio e/o da altre cause non riconducibili a difetti di materiale o di manodopera. È obbligatorio l'uso di ricambi originali.

Tutti diritti sono riservati

È proibita la riproduzione di questo manuale, anche se parziale, in qualsiasi forma (stampa, fotocopie, microfilms o altrimenti) e così pure l'elaborazione, la riproduzione o la diffusione mediante sistemi elettronici.

TABELLA DI MANUTENZIONE ORDINARIA

| OPERAZIONE  | PARTE MACCHINA                                     | PERIODICITÀ    |
|---|--|----------------|
| Scarico acqua   | -  | Tutti i giorni |
| Pulizia caldaia (smontando le resistenze e pulendole dal calcare) | -  | Ogni anno      |
| Controllo visivo  | Macchinario + pistola<br>-----<br>Parti elettriche | Settimanale    |
|   | Tenuta condotte vapore e acqua + pistola           | Mensile        |
| Pulizia interna   | -  | Ogni anno      |
| Pulizia generale  | -  | Settimanale    |

|   | PROBLEMI   | cause   | SOLUZIONI   |
|---|--|---|---|
| 1 | IL GENERATORE NON SALE IN PRESSIONE  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contattore resistenze.</li> <li>- Pressostato.</li> <li>- Resistenza.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllare il contattore resistenze.</li> <li>- Controllare il pressostato.</li> <li>- Controllare la resistenza.</li> </ul>  |
| 2 | LA POMPA NON FUNZIONA<br><br>2.1 Non carica acqua<br><br>2.2 Segnale acustico<br><br>2.3 Non entra in funzione | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Serbatoio acqua vuoto.</li> <li>- Pompa.</li> <li>- Mancanza d'acqua nel serbatoio.</li> <li>- Pompa.</li> <li>- Controllo livello elettronico.</li> <li>- Sonda livello acqua.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Riempire il serbatoio.</li> <li>- Sostituire la pompa.</li> <li>- Riempire il serbatoio.</li> <li>- Sostituire la pompa.</li> <li>- Controllarlo ed eventualmente sostituirlo.</li> <li>- Pulire la sonda.</li> </ul>  |
| 3 | LA VALVOLA DI SICUREZZA SI APRE RIPETUTAMENTE<br><br>3.1 Carica acqua continuamente                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sonda livello acqua caldaia.</li> <li>- Controllo livello elettronico.</li> <li>- Pressostato.</li> <li>- Contattore resistenza.</li> <li>- Valvola di sicurezza.</li> </ul>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pulire la sonda.</li> <li>- Sostituirlo.</li> <li>- Sostituire il pressostato e controllare che il tubo di rame di collegamento sia libero da incrostazioni.</li> <li>- Sostituire il contattore resistenze.</li> <li>- Sostituire la valvola di sicurezza.</li> </ul> |

## USER'S INSTRUCTIONS

La carcassa e comunque tutte le parti metalliche della macchina dovranno essere smontate e raggruppate per tipo di materiale. Le varie parti così ottenute potranno poi essere demolite e fuse per permettere il riciclaggio del materiale costituente la macchina originaria.

### USES

Professional steam generator suitable for cleaning and sterilising all types of surface, especially those used for food preparation, production or consumption such as restaurants, stores and industrial environments.

Other uses: cleaning and sterilising sanitary services, public bathrooms, premises used by the public in general, heavy industry, foundries, metal work shops, car wash, restoration works.






### GENERAL WARNING ADVICE

- Before using your machine, read the instruction manual with care.  
It has been provided to supply you with important information concerning safety during machine installation, use and maintenance.
- Failure to observe any instructions concerning safety can provoke serious personal injury, and can cause damage to the machine.
- Keep this manual in a safe place for consultation at all times, until the machine is demolished.
- All procedure concerning use and maintenance must be followed with utmost care. Failure to do so will relieve the manufacturer of any responsibility for injury to persons and animals, or damage to objects as a result of incorrect machine use.
- The machine must always be kept in an upright position, never reversed.
- The instructions provided in this manual cannot prevent all injuries and damage so it is the operator's responsibility to use the machine with care.
- The machine is equipped with a safety system complete with earthing. The user is responsible for providing protection against short circuiting and overloading according to current standards and regulations to protect the machine supply line, by applying magnetothermal differential switches.
- Before filling the tank, switch off the machine by turning the main switch to off position, and removing the machine cable plug from the main line

socket.

- Never leave the machine plugged into the socket when not in use. Switch off the main switch whenever the machine is not in use.
- Before beginning any maintenance operations always remember to:
- Switch off the machine (main switch in off position),
- Disconnect the machine cable from the main line socket.
- Never point the steam gun in the direction of persons or delicate objects made of materials such as plastic, crystal, or materials that can melt or deteriorate when in contact with steam.
- The steam nozzles can provoke burning. Never touch the nozzles with bare hands.
- This machine is not designed for use in explosive environments, so it is strictly forbidden to use the machine in areas where there is any danger of explosion.
- Use the handles provided to move the machine, do not handle in any other manner.  
Never move the machine by pulling on the supply cable or the steam gun hose.
- Make sure that the container used to fill the machine is perfectly clean before filling with water.
- Verify the correct filling of the two tanks: one is for the drinkable water (not demineralized, oxygenated,...) The other is for the detergent or rinsing water.

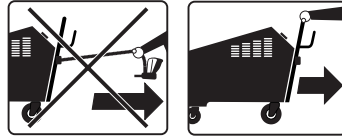
### GENERAL WARNING SAFETY PRECAUTIONS

- 01  Components contained in the package (e.g. plastic bags) could be dangerous; keep them out of reach of children and pets.
- 02  The use of this machine for anything not specified in this manual may be dangerous and must be avoided.
- 03  The manufacturer cannot be held responsible for any damage/injury caused to persons, animals or property caused by misuse of the appliance, not in compliance with manual instructions.
- 04  Plug in the appliance only if the power voltage is the same shown on the rating plate and only if the power supply mains has a protective earthing system.
- 05  Do not touch the plug of the power cable with wet hands.

- 06 ⚠ Do not pull the plug by its power cable.
- 07 ⚠ Do not drag the appliance by its power cable.
- 08 ⚠ Unwind the power cable completely before use.
- 09 ⚠ Avoid using electrical extension cables; if necessary, use an extension cable with a safety approval mark with a protective earthing system. Minimum size of extension cable is 2.5 mm<sup>2</sup>.
- 10 ⚠ Never carry out any maintenance on the machine without first disconnecting from the mains supply or when it is left unattended or reachable by children or disables.
- 11 ⚠ **Periodically examine the mains cable and machine for damage. If any damage is found, do not use the appliance but contact your service centre for repair.**
- 12 ⚠ Do not use the appliance for steam cleaning electrical appliances or electric sockets.
- 13 ⚠ Once the appliance is plugged in, do not work with wet hands or feet.
- 14 ⚠ Do not immerse the appliance in any liquid.
- 15 ⚠ Do not steam-clean the appliance.
- 16 ⚠ Service and repairs must be carried out by qualified personnel only. Only use manufacturer original spare parts for service repair.
- 17 ⚠ Before connecting the appliance, make sure that the nameplate data are the same as those of the electrical mains and that the socket is protected by a differential security breaker with tripping sensitivity below 0.03 A - 30 ms.
- 18 ⚠ Ensure that power sockets used are correct for the machine.
- 19 ⚠ Never use the appliance in ambient temperatures below 0°C if it is equipped with a PVC (HVV-F) cable.
- 20 ⚠ The electric cable must be replaced only by an authorised service centre.
- 25 ⚠ Do not put your hands close to the steam jet.
- 26 ⚠ Never obstruct the steam outlet.
- 27 ⚠ Do not point the steam jet towards people or animals.
- 28 ⚠ During use the appliance could overheat if covered.
- 29 ⚠ If the appliance is lent to someone else, the instruction manual should also be passed on.
- 30 ⚠ The appliance is not to be used by children or persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experi-

ence and knowledge, unless they have been given supervision or instruction.

- 31 ⚠ Children being supervised not to play with the appliance.



- never use the power supply cable or the gun hose to move it.

## ADDITIONAL RISKS

In order to work in the maximum safety conditions and to avoid any dangerous situation and accident, the operator must follow the operating instructions and regulations listed below.

- If the machine must be disarmed immediately for any reason whatsoever, turn the main switch to the OFF position.
- During the machine functioning, it is strictly forbidden to remove the safety devices assembled by the builder on the machine in order to protect the operator while performing his tasks.
- Only skilled and qualified operators can use the machine.
- Never leave the machine unattended.
- To work, the machine requires only one operator.



- It is obligatory to wear protective gloves when using the machine.



- It is obligatory to wear protective goggles when using the machine.

## WARNING ABOUT THE ADDITIONAL RISKS

The following warning plates are applied to the machine:



**WARNING** Danger from hot steam.



**WARNING** Danger of scalding

## TECHNICAL CHARACTERISTICS

### TECHNICAL DATA

(see technical data plate)

- Supply: 3PH 400V 50Hz (low voltage handle, 18V)
- Installed power: 800 W
- Boiler capacity: 5 litres
- Water tank capacity: 5 litres
- Boiler water supply system: continuous automatic pump
- Steam pressure: 9 bar
- Steam temperature in boiler: max. 175°C
- Measurements in cm: 62 x 40 x 86
- Empty weight: 37 Kg
- Weight with accessories: 39 Kg

### NOISE EMISSION

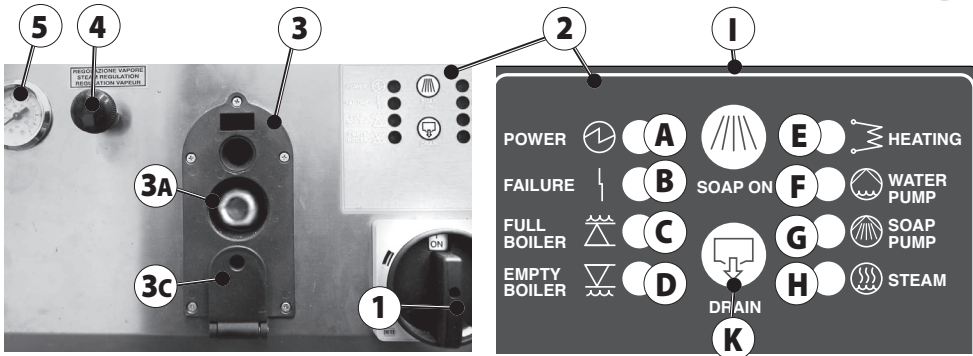
Noise emission readings for the generator during the steam discharging phase and with the vacuum in operation are equal to 89 dBA, understood as an equivalent level (Leq).

During the machine's operation, it is recommended to wear suitable acoustic protection devices (ear-plugs, ear-muffs).

## ADVANTAGES

Steam at 175° C cleans and sterilises all surfaces perfectly. This machine is especially suitable for removing greasy dirt because it melts the substance making removal easy with micro fibre cloths or by vacuum cleaning. When used correctly, this machine can reduce detergent use by more than 80%, and disinfectants by over 90%, thus resolving drainage problems.

This system also reduces labour time by 30%. This generator is a professional machine with high quality components that comply with all main international safety standards. The certified boiler is built in high resistance stainless steel. The steam hose connections are equipped with a double safety block and are manufactured from an original design using specially resistant materials.



## MACHINE COMPONENT DESCRIPTION

1 Main switch. This connects the machine on line when turned to ON position. Vice versa, the machine is disconnected when the switch is in OFF position.

2 Control panel:

- A: Green POWER pilot light
- B: Red FAILURE pilot light
- C: Green FULL BOILER pilot light
- D: Yellow EMPTY BOILER pilot light
- E: Green HEATING pilot light
- F: Green WATER PUMP pilot light
- G: Green SOAP PUMP pilot light
- H: Green STEAM pilot light
- I: SOAP ON button
- K: DRAIN button
- 3 Multiple socket:
- 3A= Steam socket;

3C= Presa corrente con bloccaggio di protezione

4 Adjustment knob for steam control. This varies the quantity of steam required by rotating in clockwise or opposite direction.

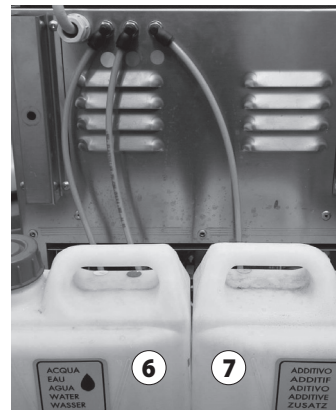
5 Pressure gauge to indicate steam pressure in the boiler.

3C= Presa corrente con bloccaggio di protezione

**⚠ WARNING - Never use distilled water! The machine may not run correctly.**

6 Water reserve tank.

7 Detergent reserve tank (properly diluted in water).

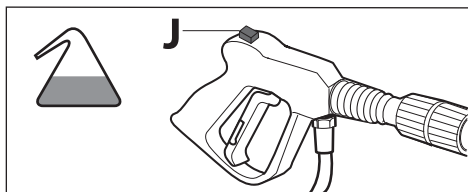
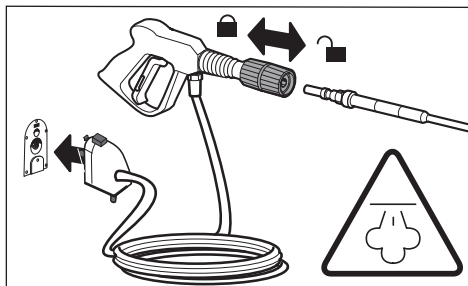
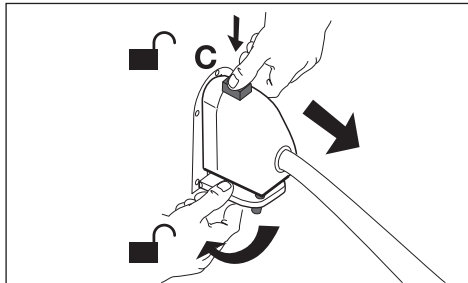
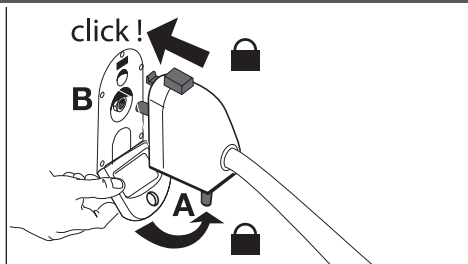


## ACCESSORIES

Put the gun plug in the special socket then block it by means of the two levers;

CONNECTION TO FLEXIBLE HOSE:

- Open hatch A, insert the rapid snapon attachment B of the flexible hose into the machine connection, and push in as far as possible.
- To disconnect the flexible hose, open hatch A, press the release button C and extract the hose.



## STARTING UP AND OPERATING THE MACHINE

- 1) Check the level of the water and detergent tanks. If necessary, fill these tanks.
- 2) Connect the supply cable to the main line socket.
- 3) Turn main switch (1) to ON position.
- 4) Wait for the green HEATING light (E) to turn itself off and make sure the gauge (5) shows a pressure reading of 9 bar.

At this point, the machine is ready for operation.

- 5) To discharge the detergent, press the SOAP ON button (I).

Or: press the SOAP ON button (J) to top gun.

## SWITCHING OFF THE MACHINE

- 1) Press ENABLE DRAIN button (K) to disable the resistances and water pump.
- 2) Using the pistol, allow all the steam in the boiler.
- 3) Turn the main switch (1) to the OFF position.

## MAINTENANCE OPERATIONS

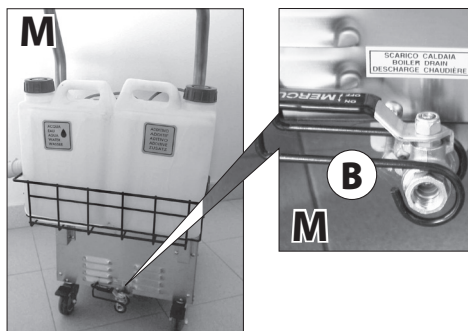
### EMPTYING OUT THE BOILER

The stainless steel boiler presents specifications which enable its use with normal water. As a rule, once a week, or if the machine is not being operated, empty out the boiler using the special tap B.

It is very important to clean the hoses and boiler thoroughly to prevent lime from forming.

To eliminate this problem, please follow these fundamental instructions:

- never leave the machine switched when not in use. Switch off the machine main switch when it is not in use.





If there is a considerable quantity of lime formation, use a specific descaling product for lime elimination, or a mixture of vinegar and water, proceeding as follows:

- wait till the machine has cooled down completely.
- open the discharge cock B to empty the boiler.
- pour a mixture of water and vinegar, or a specific descaling product into the water reserve tank.
- fill the boiler.
- when specific descaling products are used, leave the product to act for at least 3 hours.

When using vinegar and water, leave it for 12 hours.

Once sufficient time has passed for the products to remove the lime, proceed as follows:

- power on the machine and then switch it off when the gauge shows a pressure reading of 0.5 - 1 bar; this will create an internal pressure in the boiler, sufficient to allow water and limescale to be removed.
- open the discharge cock B to allow the contents of the boiler to be removed.

If there is still a certain quantity of lime present repeat the operation until the discharged water is free of lime deposits.

**N.B: during the boiler cleaning operation, avoid letting out steam from the pistol.**

- Once the operation has been completed, close the cock B carefully.
- Adequate and suitable maintenance operations are a deciding factor for long machine life, correct working conditions, top performance, and to ensure that all the safety systems provided by the manufacturer function correctly.
- Maintenance, repairs and replacement operations must be performed by qualified technicians familiar with the machine technology.

## DISPOSAL (WEEE)



As owner of an electrical or electronic product, you are not allowed by law (according to EU-Directive 2002/96/EC of 27 January 2003 on waste electrical and electronic equipment and the particular national laws of the EU-Member States transforming this Directive) to dispose of this product or its electrical/electronic accessories as unsorted domestic waste. You shall use the designated gratis possibilities for return instead.

In case the machine - or any of its component - must be scrapped, it is necessary to adopt all the safety measures in order to avoid any risks deriving from the dismantling of industrial machinery.

A particular care must be taken during the following phases:

- Disassembling of the machine from the working area
- Transport and handling of the machine
- Dismantling of the machine
- Separation of the different materials composing the machine.

To demolish and dismantle the machine, it is necessary to observe some important rules for the safeguard of one's health and of environment where we live:



Eliminate any residue of oil and grease from the machine; the lubricating substances must not be dispersed in the environment, but regenerated or treated by a Company specialised in the dismantling or such products.

In case the materials used for the productive process or the lubricants and the condensation waters are not eliminated according to the Laws and Regulations in force, there can be other additional risks such as:



1) Environmental pollution.



2) Intoxication of the people in charge of the dismantling operations.

Refer to the National or Regional Laws relevant to the elimination of industrial solid wastes and toxic and noxious wastes, when carrying out the separating, recycling or dismantling operations of the materials:

Sheaths, flexible pipes and plastic or non metallic components, must be disassembled and dismantled separately; Pneumatic and electric components such as valves, solenoid valves, pressure regulators, switches, transformers, etc., must be disassembled to be used again, in case they are still in good conditions or, if possible, overhauled and recycled.

The housing and in any case all the metallic parts of the machine must be disassembled and grouped according to each type of material. The various parts, thus obtained, can be demolished and melted, in order to recycle the material composing the original machine.



Noxious-toxic products must be eliminated in compliance with the National or Regional Laws in force, through special draining channels belonging to the Consortium specialised in the elimination of used oils.

## **GUARANTEE**

The guarantee will not be considered valid if any modifications, tampering or repairs have been made on the machine without the manufacturer's written authorisation. The machine is delivered packed in a cardboard carton, and any interventions made on the machine must be performed exclusively by the manufacturer's assistance service only. This guarantee is not applicable to any faults or malfunction caused by accidents, negligence, unreasonable use, incorrect use and/or other reasons that are not caused by faults in manufacturer's materials or labour. It is obligatory to use original spare parts.

All rights reserved.

The reproduction of this operating handbook, although partially, under any form (print, photocopies, microfilms or other means) as well as its processing, reproduction or diffusion by means of electronic systems is forbidden.

ROUTINE MAINTENANCE TABLE

| OPERATION  | MACHINE PART                                   | PERIODICITY |
|--|--|-------------|
| Boiler steam blow-off  | -  | Every day   |
| Boiler cleaning (disassemble the resistors and remove the limestone) | -  | Every year  |
| Visual control   | Machinery + gun<br>-----<br>Electric parts     | Every week  |
|  | Sealing of the water and steam conductor + gun |             |
|  | Internal cleaning                              | -           |
| General cleaning   | -  | Every week  |

|   | TROUBLES  | CAUSES  | SOLUTIONS  |
|---|---|---|--|
| 1 | THE GENERATOR PRESSURE DOES NOT INCREASE  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Resistance contactor</li> <li>- Pressure switch</li> <li>- Resistance</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Check the resistance contactor</li> <li>- Check the pressure switch</li> <li>- Check the resistance</li> </ul>  |
| 2 | THE PUMP CANNOT RUN<br><br>2.1 It loads no water<br><br>2.2 Sound allarm<br><br>2.3 It does not run | <ul style="list-style-type: none"> <li>- The water tank is empty</li> <li>- Pump</li> <li>- Lack of water in the tank</li> <li>- water solenoid valve</li> <li>- Pump</li> <li>- Water level probe</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fill the tank</li> <li>- Replace the pump</li> <li>- Fill the tank</li> <li>- Replace the pump</li> <li>- Check and eventually replace it</li> <li>- Clean the probe</li> </ul>   |
| 3 | THE SAFETY VALVE OPENS REPEATEDLY<br><br>3.1 It keeps on loading water                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Boiler water level probe</li> <li>- Check the electronic level</li> <li>- Pressure switch</li> <li>- Resistance contactor</li> <li>- Safety valve</li> </ul>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Clean the probe</li> <li>- Replace it</li> <li>- Replace the pressure switch and check that the connection copper tube is free from incrustations.</li> <li>- Replace the resistance contactor</li> <li>- Replace the safety valve</li> </ul> |

## MODE D'EMPLOI

### EMPLOIS

Générateur de vapeur de type professionnel indiqué pour le nettoyage et l'hygiénisation de n'importe quelle surface et, en particulier, des lieux où les aliments sont préparés, travaillés ou consommés: restaurants, magasins et industries.

Autres emplois: nettoyage et hygiénisation de sanitaires, lieux publics et communautés en général, industries lourdes, métallurgiques et mécaniques, fonderies, et charpenteries, automobile, travaux de restauration.






### MISES EN GARDE GÉNÉRALES

- Avant d'utiliser votre machine, lisez attentivement le manuel.  
Il vous fournira d'importantes indications au sujet de la sécurité durant l'installation, l'utilisation et l'entretien de la machine.
- La non-observance des indications relatives à la sécurité peut provoquer de graves lésions personnelles et endommager sérieusement l'appareil.
- Conserver soigneusement ce livret pour toute consultation future jusqu'au démantèlement de la machine.
- Les procédures d'utilisation doivent être effectuées correctement; en cas de négligence, le constructeur ne saurait être tenu responsable pour d'éventuels dommages aux personnes, animaux ou objets dérivant de la non-observance de ce qui suit.
- La machine doit toujours rester en position verticale; elle ne doit jamais être retournée.
- Les instructions rapportées ne sont certes pas en mesure d'éviter les accidents; l'utilisateur devra donc agir avec une extrême prudence.
- La machine est équipée d'une installation de sécurité pourvue d'une prise de terre. L'opérateur devra se charger d'installer des protections contre les courts-circuits et les surcharges conformément aux normes en vigueur afin de protéger la ligne d'alimentation de la machine, en utilisant des interrupteurs magnétothermiques et des différentiels.
- Avant d'introduire de l'eau dans le réservoir, mettre la machine hors tension en plaçant l'interrupteur général sur off et ôter la fiche d'alimenta-

tion de la prise correspondante.

- Ne pas laisser la machine inutilement branchée. Éteindra l'interrupteur général de la machine lorsque cette dernière n'est pas utilisée.
- Avant d'effectuer une quelconque intervention d'entretien, se rappeler:
- De mettre la machine hors tension (sélecteur interrupteur général sur off), - de débrancher le câble d'alimentation électrique.
- Éviter de diriger le pistolet à vapeur vers des personnes ou contre des objets délicats tels que plastiques, verres ou autres matériaux qui, au contact de la vapeur, pourraient fondre ou se détériorer.
- Les becs de distribution de la vapeur peuvent provoquer des brûlures. Par conséquent, éviter de les toucher avec les mains nues.
- La machine n'a pas été construite pour travailler dans un environnement explosif: il est donc formellement interdit de l'utiliser dans une atmosphère présentant un risque d'explosion.
- Pour déplacer l'appareil, utiliser exclusivement la poignée dont il est équipé.  
Ne jamais le déplacer en utilisant le câble d'alimentation ou le câble du pistolet.
- S'assurer que le récipient utilisé pour le remplissage est propre et ne contient ni impuretés ni saletés.
- S'assurer du correct remplissage de réservoirs: un pour l'eau potable (pas déminéralisée, oxygénée) et l'autre pour le détergent ou eau pour le rinçage.

### PRINCIPALES MISES EN GARDE

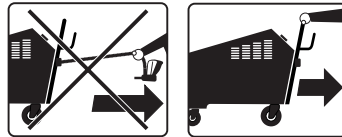
- 01  Les éléments de l'emballage (sacs en plastique) représentent un danger potentiel. Ne les laissez pas à la portée des enfants ni des animaux.
- 02  Toute utilisation autre que celle indiquée sur le présent manuel peut constituer un danger qui peut donc être évité.
- 03  Le fabricant décline toute responsabilité pour des dommages causés aux personnes, animaux ou choses par suite de manque de respect de ces instructions ou si l'appareil a été utilisé d'une façon anormale.
- 04  Ne branchez l'appareil que si la tension de secteur coïncide à celle indiquée sur la plaque signalétique et si la prise de courant est dotée de mise à la terre.
- 05  **Ne saisissez jamais la fiche mâle avec les**

**mains mouillées.**

- 06 ⚠ Ne tirez pas sur le cordon pour débrancher l'appareil.
- 07 ⚠ Ne traînez pas l'appareil en le tirant par son cordon.
- 08 ⚠ Dérivez entièrement le cordon avant d'utiliser l'appareil.
- 09 ⚠ Les rallonges électriques sont déconseillées. Cependant, si elles sont indispensables, utilisez des rallonges conformes aux normes de sécurité et munies de mise à la terre. Section minimum de la rallonge 2,5 mm<sup>2</sup>.
- 10 ⚠ Enlever toujours la fiche de la prise de courant avant d'effectuer quelque intervention que ce soit sur l'appareil, ou, quand celui-ci reste sans surveillance ou à la portée des enfants ou des personnes non responsables de leurs actes.
- 11 ⚠ **Contrôler scrupuleusement si le câble électrique, la fiche ou des parties isolées de l'appareil ne soient pas endommagées et dans un tel cas ne pas utiliser l'appareil mais s'adresser au Service Après Vente pour sa réparation.**
- 12 ⚠ N'utilisez pas l'appareil pour nettoyer à la vapeur les appareils électriques ou les prises de courant.
- 13 ⚠ Ne faites pas marcher l'appareil les mains ou les pieds mouillés.
- 14 ⚠ N'immergez l'appareil dans aucun liquide.
- 15 ⚠ Ne nettoyez pas l'appareil à la vapeur.
- 16 ⚠ L'entretien et les réparations doivent être assurés par des personnes spécialisées; les pièces qui éventuellement sont endommagées seront remplacées par des pièces de rechange d'origine.
- 17 ⚠ Avant de brancher l'appareil, s'assurer que les données de la plaque correspondent aux données du réseau électrique et que la prise est protégée par un interrupteur magnétothermique différentiel «DISJONCTEUR» ayant une sensibilité d'intervention inférieure à 0,03 A - 30 ms.
- 18 ⚠ Vérifier que la prise murale soit conforme à la fiche de l'appareil.
- 19 ⚠ Ne pas utiliser l'appareil en cas de température ambiante inférieure à 0°C, si celui-ci est doté d'un câble en PVC (HVV-F).
- 20 ⚠ Le cordon électrique ne peut être remplacé que dans un centre SAV agréé.
- 25 ⚠ Évitez de toucher des mains le jet de vapeur.
- 26 ⚠ N'obstruez pas la sortie du jet de vapeur.
- 27 ⚠ Ne dirigez pas le jet de vapeur sur les per-

sonnes ni sur les animaux.

- 28 ⚠ Ne couvrez pas l'appareil pendant qu'il marche, il pourrait surchauffer.
- 29 ⚠ Si l'appareil est prêté à d'autres personnes, la notice devra leur être remise avec elle.
- 30 ⚠ Le produit ne peut être utilisé par des enfants ou autres personnes dont les facultés physiques, sensorielles ou mentales seraient limitées ou par des personnes dont l'expérience et/ou la maîtrise ne seraient pas optimales. Ceci reste valable jusqu'au moment où ces personnes auront été correctement instruites et formées.
- 31 ⚠ Les enfants, même sous contrôle parental, ne peuvent jouer avec le produit.



- never use the power supply cable or the gun hose to move it.

## RÉSIDUELS

Pour permettre à l'opérateur de travailler en conditions de sécurité maximum et lui éviter de se trouver dans des situations dangereuses qui pourraient causer des accidents, nous indiquons les règles de conduite à suivre.

- Si, pour quelque raison que ce soit, il s'avérait nécessaire de désarmer rapidement la machine, mettre sur OFF l'interrupteur général.
- Il est strictement interdit, durant le fonctionnement de la machine, d'enlever les protections installées par le Constructeur afin de préserver la santé de l'opérateur.
- Seul un personnel expérimenté et qualifié est autorisé à utiliser la machine.
- Ne jamais laisser l'appareil sans surveillance.
- La machine ne peut être utilisée que par un seul opérateur.



- Le port de gants de protection est obligatoire lorsqu'on utilise la machine.



- Le port de lunettes de protection est obligatoire lorsqu'on utilise la machine.

## SIGNALISATION DES RISQUES RÉSIDUELS

Sur la machine sont présentes des signalisations relatives aux risques résiduels:



**AVERTISSEMENT** Danger provoqué par de la vapeur bouillante.



**AVERTISSEMENT** Danger de brûlures

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

### DONNÉES TECHNIQUES

(voir plaque données techniques)

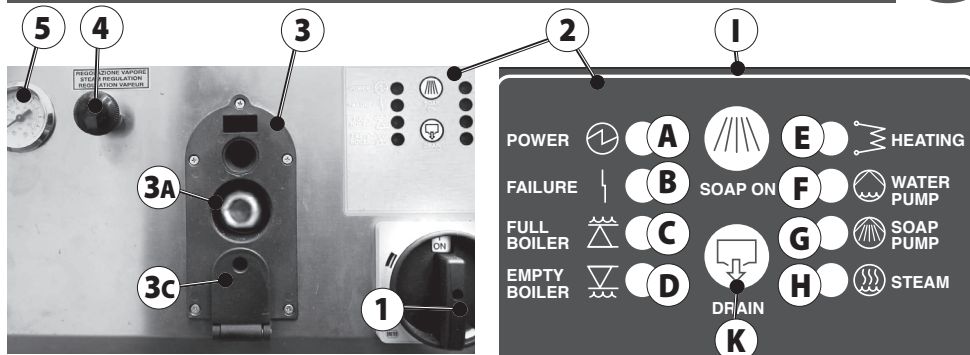
- Alimentation: 3PH 400V 50Hz (poignée basse tension, 18V)
- Puissance installée: 8000 W
- Capacité de la chaudière: 5 litres
- Capacité de la réserve d'eau: 5 litres
- Système d'alimentation de l'eau dans la chaudière: avec pompe automatique "en continu"
- Pression de la vapeur: 9 bar
- Température de la vapeur dans la chaudière: max. 175° C
- Dimensions en cm: 62 x 40 x 86
- Poids vide: 37 Kg
- Poids avec accessoires: 9 Kg

### NIVEAU SONORE

L'émission sonore du générateur relevée en phase de distribution de la vapeur et lorsque l'aspirateur est en service, est de 89 dBA, entendu comme niveau équivalent (Leq). Durant l'utilisation de la machine, le port de moyens de protection acoustique est conseillé (bouchons, casques).

### AVANTAGES

La vapeur à 175° C nettoie parfaitement et hygiénise n'importe quelle surface. La machine est idéale pour éliminer les salissures grasses - puisqu'elle les dissout - en facilitant de la sorte l'enlèvement à l'aide de linges en microfibre ou par aspiration. Un usage correct de la vapeur permet de réduire de plus de 80 % l'emploi de produits détergents et de plus de 90% celui des désinfectants, en résolvant ainsi les problèmes d'évacuation. En outre, ce système permet d'obtenir une réduction de 30% des heures de main-d'oeuvre. Le générateur est professionnel: il est fabriqué avec des composants de haute qualité et répond aux principales normes internationales de sécurité. La chaudière certifiée est en acier inoxydable à haute résistance. Les raccords des tuyaux de la vapeur sont pourvus d'un double blocage de sécurité et sont réalisés d'après un projet original en matière exclusive, particulièrement résistante.



## DESCRIPTION DES DISPOSITIFS DE LA MACHINE

1 Interrupteur général. Il fournit le courant à la machine lorsqu'il est mis sur ON. Mis sur OFF, la machine est désarmée.

2 Panneau de commande:

- A: Témoin vert de LIGNE
- B: Témoin rouge de PANNE
- C: Témoin vert de CHAUDIÈRE PLEINE
- D: Témoin jaune de CHAUDIÈRE MANQUE EAU
- E: Témoin vert de CHAUFFAGE
- F: Témoin vert de POMPE À EAU
- G: Témoin vert de POMPE À SAVON
- H: Témoin vert de VAPEUR
- I: Poussoir HABILITER DISTRIBUTION SAVON
- K: Poussoir HABILITER ÉVACUATION MACHINE

3 Prise multiple:

3A= Prise vapeur;

3C= Prise de courant avec protection

4 Poignée de réglage de la quantité de vapeur. Elle permet de modifier la quantité de vapeur à distribuer, en la tournant dans le sens horaire ou antihoraire.

5 Manomètre servant à indiquer la pression de la vapeur présente dans la chaudière.

### ⚠ MISE EN GARDE

**-Ne pas utiliser d'eau distillée! La machine ne fonctionnerait pas correctement.**

6 Bidon de réserve eau.

7 Bidon de réserve de détergent (opportunément dilué dans l'eau).



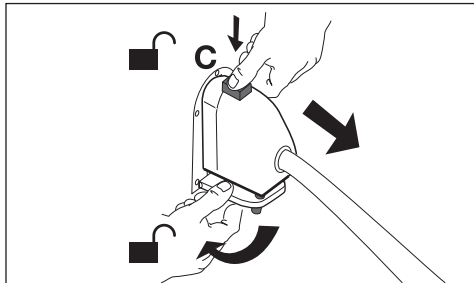
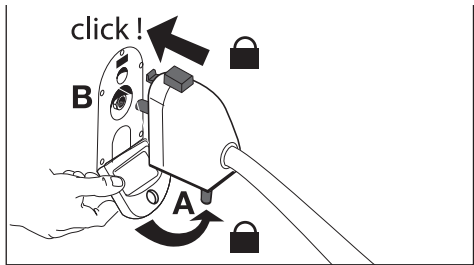
## ACCESSORIES

Introduire la fiche dont est équipé le pistolet dans la prise spécifique, puis bloquer au moyen des deux leviers;

### RACCORDEMENT DU TUYAU FLEXIBLE

Procéder de la façon suivante:

- Ouvrir le portillon A, insérer l'attache rapide B du tuyau flexible dans la prise de la machine et pousser à fond.
- Pour décrocher le tuyau flexible, ouvrir le portillon A, appuyer sur le bouton de décrochage C et retirer la prise.

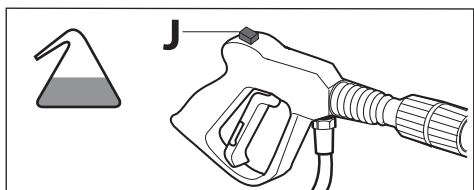
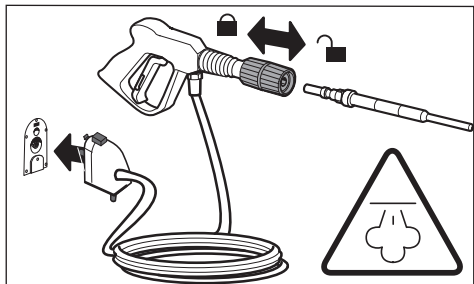


## MISE EN MARCHÉ ET EN SERVICE DE LA MACHINE

- 1) Contrôler le niveau des réservoirs d'eau et de détergent. Éventuellement, en effectuer le remplissage.
- 2) Brancher la fiche d'alimentation à la prise de courant.
- 3) Mettre l'interrupteur général (1) sur ON.
- 4) Attendre que le témoin vert de CHAUFFAGE (E) s'éteigne et contrôler que le manomètre (5) indique une pression égale à 9 bars.

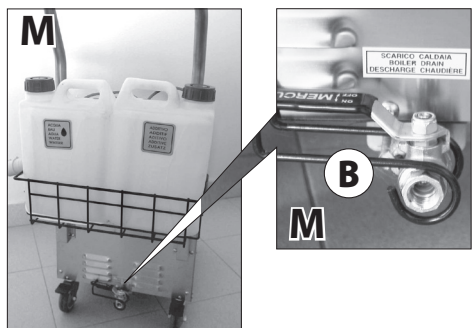
Dès lors, la machine est prête à l'emploi.

- 5) Pour distribuer le détergent, appuyer sur le poussoir HABILITER DISTRIBUTION SAVON (I).
- Ou appuyer sur le poussoir HABILITER DISTRIBUTION SAVON (J) sur le pistolet.



## MISE À L'ARRÊT DE LA MACHINE

- 1) Appuyer sur le poussoir HABILITER ÉVACUATION MACHINE (K). De cette façon, on désactive les résistances et la pompe à eau.
- 2) À l'aide du pistolet, vider toute la vapeur se trouvant encore dans la chaudière.
- 3) Mettre l'interrupteur général (1) sur OFF.





## INTERVENTIONS D'ENTRETIEN

### VIDAGE DE LA CHAUDIÈRE

La chaudière en acier inox possède des caractéristiques qui lui permettent d'utiliser de l'eau normale. Chaque semaine, ou si la machine n'est pas utilisée, il est de règle de vider la chaudière en ouvrant le robinet B.

Il est très important de nettoyer les tuyaux et la chaudière afin d'éviter la formation de calcaire.

Pour palier à ce problème, il est nécessaire de suivre quelques instructions fondamentales:

- ne jamais laisser la machine allumée inutilement; éteindre l'interrupteur général de la machine lorsque cette dernière n'est pas utilisée.

Si la formation du calcaire est très importante, utiliser un produit désincrustant approprié ou un mélange d'eau et de vinaigre, en procédant de la façon suivante:

- attendre que la machine soit refroidie.
- intervenir sur le robinet d'évacuation B pour vider la chaudière.
- verser le mélange d'eau et vinaigre ou le produit désincrustant dans le bidon de réserve d'eau.
- remplir la chaudière.
- si l'on utilise un produit désincrustant, le laisser agir pendant au moins 3 heures.

Si l'on utilise le mélange d'eau et vinaigre, laisser agir pendant 12 heures.

Après que le temps nécessaire à la désincrustation s'est écoulé, agir comme suit:

- mettre la machine en marche et l'éteindre lorsque le manomètre indique une pression de 0,5 - 1 bar; cette opération permet d'avoir, à l'intérieur de la chaudière, une pression suffisante pour faire sortir l'eau et le calcaire.
- ouvrir le robinet d'évacuation B pour faire sortir le contenu de la chaudière.

Si l'on remarque la présence de nombreux résidus de calcaire, répéter l'opération jusqu'à ce que l'eau évacuée soit exempte de calcaire.

**N.B: durant l'opération de nettoyage de la chaudière, veiller à ce que le pistolet n'émette pas de vapeur.**

- Au terme de l'opération, fermer soigneusement le robinet.

- Un entretien adéquat constitue un facteur

déterminant pour une plus longue durée de vie de la machine en conditions de fonctionnement et de rendement optimales, et pour garantir les conditions de sécurité fixées par le Constructeur.

- Les opérations d'entretien, de substitution et de réparation doivent être confiées à un personnel technique qualifié connaissant les technologies appliquées à la machine.

### ÉLIMINATION



La législation (directive européenne 2002/96/CE du 27 janvier 2003 relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE) et législations nationales des états membres de l'UE reprenant celle-ci) interdit au propriétaire d'un appareil électrique ou électronique de jeter celui-ci ou ses composants et accessoires électriques/électroniques mélangés aux ordures ménagères. Veuillez remettre l'appareil usagé aux points de collecte gratuite indiqués.

En cas de mise à la ferraille de la machine ou de quelques-unes de ses parties, il sera nécessaire de prendre des précautions de sécurité afin d'éviter tous risques liés aux opérations de traitement des équipements industriels.

Prêter une attention toute particulière durant les phases suivantes:

- Démontage de la machine depuis la zone opérationnelle.
- Transport et manutention de la machine.
- Démantèlement de la machine.
- Séparation des divers matériaux qui composent la machine.

En outre, pour effectuer la démolition de la machine, il est nécessaire d'observer certaines règles fondamentales afin de préserver la santé et l'environnement dans lequel nous vivons:



Éliminer les résidus d'huile ou de graisse, les plus petits soient-ils, présents à bord de la machine; les substances lubrifiantes ne doivent pas être dispersées dans la nature mais devront être récupérées ou traitées par une entreprise spécialisée.

Si les matériaux utilisés pour le processus productif ou les lubrifiants et les eaux de condensation ne

devaient être éliminés dans le respect des lois et des normes en la matière, certains risques résiduels pourraient apparaître, comme:



1) Une pollution de l'environnement.



2) Une intoxication des personnes préposées à l'élimination.

Pour les opérations de séparation des matériaux et leur recyclage ou élimination, il est nécessaire de se référer aux lois nationales ou régionales en matière d'élimination de déchets solides industriels et de déchets toxiques et nocifs;

Les gaines, les conduites flexibles et les composants en matière plastique ou, de toute façon, non métallique, devront être démontés et éliminés séparément;

Les composants pneumatiques et électriques comme les vannes, les électrovannes, les régulateurs de pression, les interrupteurs, les transformateurs, etc., devront être démontés afin de pouvoir être réutilisés, s'ils sont encore en bon état ou bien, si possible, révisés et recyclés.

La carcasse et, de toute façon, toutes les parties métalliques de la machine devront être démontées et regroupées par type de matériau. Les différentes parties ainsi obtenues pourront ensuite être démolies et fondues afin de permettre le recyclage du matériau constituant la machine d'origine.



L'élimination des produits considérés toxiques - nocifs doit être effectuée conformément aux lois nationales et régionales, en donnant les déchets à des centrales appartenant au Consortium autorisé à éliminer les huiles usagées.

## GARANTIE

La garantie expirerait au cas où des modifications, altérations ou réparations seraient effectuées sans notre autorisation écrite.

La machine est fournie emballée dans une boîte en carton et toute éventuelle intervention doit être effectuée seulement et exclusivement par notre Service Assistance. La garantie ne s'applique pas si des défauts ou des mauvais fonctionnements de la machine ont été provoqués par des accidents, une négligence, une utilisation irraisonnable ou non appropriée et/ou par d'autres causes ne pouvant être ramenées à des défauts de matériel ou de main-d'œuvre. L'emploi de pièces de rechange d'origine est obligatoire.

Tous droits réservés.

La reproduction, même partielle, de ce manuel, sous quelque forme que ce soit (impression, photocopies, microfilms ou autres moyens) est interdite, ainsi que son élaboration, sa reproduction ou sa diffusion au moyen de systèmes électroniques.

### TABLEAU D'ENTRETIEN ORDINAIRE

| OPÉRATION   | PARTIE DE LA MACHINE                                 | PÉRIODICITÉ    |
|---|--|----------------|
| Évacuation chaudière  | -  | Tous les jours |
| Nettoyage chaudière (en démontant les résistances et en les détartrant) | -  | 1 fois par an  |
| Contrôle visuel   | Outillage + pistolet<br>-----<br>Parties électriques | Hebdomadaire   |
|   | Étanchéité conducteur vapeur et eau + pistolet       | Mensuel        |
| Nettoyage interne   | -  | 1 fois par an  |
| Nettoyage général   | -  | Hebdomadaire   |

|   | PROBLÈMES                                   | CAUSES   | SOLUTIONS  |
|---|---|--|--|
| 1 | LE GÉNÉRATEUR NE MONTE PAS EN PRESSION      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contacteur résistances</li> <li>- Pressostat</li> <li>- Résistance</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler le contacteur résistances</li> <li>- Contrôler le pressostat</li> <li>- Contrôler la résistance</li> </ul>  |
| 2 | LA POMPE NE FONCTIONNE PAS                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Réservoir eau vide</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplir le réservoir</li> </ul>   |
|   | 2.1 Elle ne charge pas l'eau                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pompe</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Substituer la pompe</li> </ul>  |
|   | 2.2 Avertisseur sonore                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Absence d'eau dans le réservoir</li> <li>- Pompe</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplir le réservoir</li> <li>- Substituer la pompe</li> </ul>  |
|   | 2.3 Elle ne se met pas en marche            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôle niveau électronique</li> <li>- Sonde niveau eau</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le contrôler et éventuellement le remplacer</li> <li>- Nettoyer la sonde</li> </ul>   |
| 3 | LA VANNE DE SÛRETÉ S'OUVRE CONTINUUELLEMENT | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sonde niveau eau</li> <li>- Contrôle niveau électronique</li> <li>- Pressostat</li> <li>- Contacteur résistance</li> <li>- Vanne de sûreté</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nettoyer la sonde</li> <li>- Le substituer</li> <li>- Substituer le pressostat et vérifier si le tuyau de raccordement en cuivre n'est pas entartré</li> <li>- Substituer le contacteur résistances</li> <li>- Substituer la vanne de sûreté</li> </ul> |

## INSTRUCCIONES PARA EL USO

### EMPLEOS

Generador de vapor de tipo profesional, adecuado para la limpieza e higienización de cualquier superficie, sobre todo allí donde se preparen, elaboren o consuman alimentos: restaurantes, tiendas e industrias.

Otros usos: limpieza e higienización de servicios higiénicos, locales públicos y comunidades en general, industrias pesadas, industrias mecánicas en general, fundiciones y carpinterías, sector automovilístico, restauración.

### ADVERTENCIAS GENERALES

- Antes de utilizar la máquina, lean atentamente el manual informativo.  
Les dará importantes indicaciones sobre la seguridad de la instalación, el uso y el mantenimiento.
- El incumplimiento de cualquiera de las indicaciones dadas acerca de la seguridad puede ocasionar graves lesiones personales y puede, además, ocasionar graves daños a los dispositivos.
- Conservar cuidadosamente este libretto para poder consultarlo hasta que la máquina se desmonte.
- Los procedimientos de uso y mantenimiento deben realizarse correctamente; si se descuidan, el fabricante no será el responsable de eventuales daños a personas, animales o cosas que se derivan del incumplimiento de lo que sigue.
- La máquina debe estar siempre en posición vertical, no debe tumbarse nunca.
- Las instrucciones indicadas no previenen seguramente todos los accidentes, por lo tanto es responsabilidad del usuario actuar con la máxima cautela.
- La máquina está dotada de un dispositivo de seguridad con toma a tierra. Corresponde al usuario poner protecciones contra cortocircuitos y sobrecargas en cumplimiento de las normas vigentes para proteger la línea de alimentación de la máquina, utilizando interruptores magnetotérmicos y diferenciales.
- Antes de introducir agua en el depósito, apagar la máquina poniendo el interruptor general en off y desenchufar la máquina de la corriente de alimentación.
- No se debe dejar la máquina conectada inútil-

mente. Hay que apagar el interruptor general de la máquina cuando ésta no se utiliza.

- Antes de efectuar cualquier intervención de mantenimiento hay que acordarse siempre de:
- Detener la máquina (selector interruptor general en posición off),
- Desconectar el cable de alimentación eléctrica.
- Evitar dirigir la pistola de vapor contra personas o contra objetos delicados como plásticos, cristales u otros materiales que con el contacto del vapor se pueden derretir o deteriorar.
- Las boquillas de suministro del vapor pueden provocar quemaduras. Evitar pues tocarlas con las manos si no se lleva una protección adecuada.
- La máquina no se ha construido para trabajar en un ambiente con peligro de explosión, así que está absolutamente prohibido usar la máquina en dicha atmósfera.
- Para desplazar el aparato hay que utilizar únicamente el asa existente. No desplazarlo nunca tirando del cable de alimentación o del cable de la pistola.
- Comprobar que el recipiente usado para rellenar esté limpio y no contenga impurezas o suciedad.
- Cerciorarse del correcto llenado de los tanques : uno solo por agua potable (no demineralizada, oxigenada,...) Y uno por detergente o agua para aclarado.

### DATOS TÉCNICOS

(ver la placa datos técnicos)



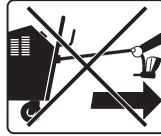
### ADVERTENCIAS GENERALES

- 01 ⚠ Los componentes usados en el embalaje (ej. bolsas de plástico) pueden constituir potenciales peligros, manténgalos fuera del alcance de niños y de animales.
- 02 ⚠ Evitar cualquier uso de la máquina que no esté especificado en este manual, ya que puede ser peligroso.
- 03 ⚠ El fabricante no se hace responsable de cualquier daño causado a personas, animales o cosas, por una incorrecta utilización del aparato, o bien por no respetar las indicaciones especificadas en este manual.
- 04 ⚠ Conecte el aparato solamente si la tensión de la red coincide con la tensión indicada en la placa de las características y si el enchufe de alimentación tiene una toma de tierra.
- 05 ⚠ **No asir nunca el enchufe con las manos húmedas.**

- 06 ⚠ No tire del cable para desconectar el aparato de la corriente.
- 07 ⚠ No use el cable de alimentación para arrastrar el aparato.
- 08 ⚠ Antes del uso desenrolle el cable de alimentación del todo.
- 09 ⚠ Le desaconsejamos el uso de alargadores eléctricos; pero si su uso fuese necesario, use alargadores con la marca de aprobación de seguridad y con toma de tierra. Sección mínima del cable alargador 2,5 mm<sup>2</sup>.
- 10 ⚠ Recordar siempre desconectar el aparato antes de intentar cualquier reparación. No dejar el aparato en funcionamiento sin vigilancia, puede ser utilizado por niños o personas no conscientes de su actos.
- 11 ⚠ **Comprovar que el cable eléctrico, enchufe o cualquier otra parte del aparato no están dañados. En caso de que lo estuviera, no utilizarlo, y ponerse en contacto con el Servicio Técnico para su reparación.**
- 12 ⚠ No utilice el aparato para limpiar con vapor instrumentaciones eléctricas o enchufes de corriente.
- 13 ⚠ No trabaje con las manos ni los pies mojados cuando el aparato está enchufado.
- 14 ⚠ No sumerja el aparato en ningún líquido.
- 15 ⚠ No use el vapor para limpiar el aparato.
- 16 ⚠ El mantenimiento y las reparaciones deben ser realizadas por personal cualificado. Cualquier parte rota o en mal estado debe ser sustituida con piezas originales.
- 17 ⚠ Antes de conectar el aparato, asegúrese de que los datos de la placa coincidan con los de la línea eléctrica y que su toma esté protegida con un interruptor magnetotérmico diferencial, con sensibilidad de intervención inferior a 0,03 A - 30ms.
- 18 ⚠ Comprovar que la clavija se adapta perfectamente al enchufe.
- 19 ⚠ No utilice el aparato en caso de temperatura ambiente inferior a 0°C, si el mismo está equiparado con cable de PVC (HVV-F).
- 20 ⚠ Únicamente un centro de asistencia autorizado puede sustituir el cable eléctrico.
- 25 ⚠ No toque de cerca con las manos el chorro de vapor.
- 26 ⚠ No impida la salida del chorro de vapor.
- 27 ⚠ No oriente el chorro de vapor hacia personas o animales.
- 28 ⚠ Durante el uso no tape el aparato, podría recalentarse.
- 29 ⚠ Si le presta el aparato a otra persona, debe entre-

garle también el manual de instrucciones.

- 30 ⚠ El producto no debe ser usado por niños o personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o que no posean experiencia y conocimiento apropiados, hasta que no hayan sido capacitadas o instruidas adecuadamente.
- 31 ⚠ Los niños no deben jugar con el producto aún bajo supervisión.



No desplazarlo nunca utilizando el cable de alimentación o la manguera de la pistola.

## RIESGOS RESIDUALES

Para poder trabajar en condiciones de máxima seguridad, con la finalidad de evitar que se creen situaciones peligrosas, se indican las normas de conducta que debe seguir el operador para evitar accidentes.

- Si por cualquier motivo fuera necesario desconectar rápidamente la máquina hay que poner el interruptor general en posición OFF.
- Está terminantemente prohibido, mientras la máquina esté funcionando, quitar las protecciones colocadas por el fabricante con el fin de proteger la integridad física del operador.
- El uso de la máquina está permitido a personal experto y cualificado.
- No dejar nunca el aparato sin vigilancia.
- Solamente un operador debe utilizar la máquina.



- Al usar la máquina es obligatorio el uso de guantes de protección.



- Al usar la máquina es obligatorio el uso de gafas protectoras.

## INDICACIÓN DE LOS RIESGOS RESIDUALES

En la máquina existen las siguientes indicaciones correspondientes a los riesgos residuos:



Aviso peligro provocado por el vapor a alta temperatura.



Advertencia peligro provocado por vapor ferviente

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

### DATOS TÉCNICOS

(ver la placa dato técnicos)

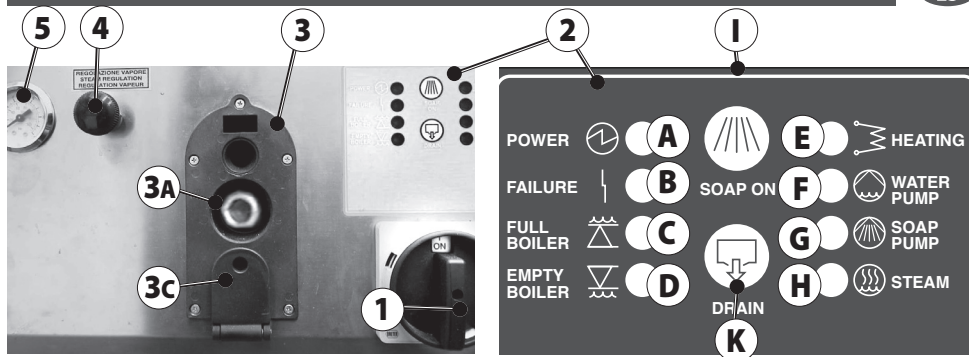
- Alimentación: 3PH 400V 50Hz (empuñadura de baja tensión, 18V)
- Potencia instalada: 8000 W
- Capacidad caldera: 5 litros
- Capacidad reserva de agua: 5 litros
- Sistema alimentación agua de la caldera: con bomba automática "en continuo"
- Presión vapor: 9 bar
- Temperatura vapor en la caldera: máx. 175° C
- Dimensiones en cm: 62 x 40 x 86
- Peso en vacío: 37 Kg
- Peso con accesorios: 39 Kg

### RUMOROSIDAD

La emisión sonora del generador, medida en la fase de suministro de vapor y con el aspirador funcionando, es equivalente a 89 dBA, entendido como nivel equivalente (Leq). Se aconseja utilizar medios de protección acústica idóneos durante el funcionamiento de la máquina (tapones auriculares, cofias).

### VENTAJAS

El vapor a 175° C limpia perfectamente e higieniza cualquier superficie. La máquina es ideal para eliminar sobre todo, la suciedad grasienta ya que la disuelve y facilita así su eliminación con paños de microfibra o mediante aspiración. Un uso correcto del vapor permite reducir en más del 80% los detergentes y en más del 90% los desinfectantes resolviendo así los problemas de los vertidos. Además, se pueden reducir en un 30% las horas de mano de obra. El generador es de construcción profesional con componentes de alta calidad y responde a las principales normativas de seguridad internacional. La caldera revalidada es de acero inoxidable de alta resistencia. Los empalmes de los tubos de vapor tienen un doble bloqueo de seguridad y están realizados, según el proyecto original, con un material exclusivo, especialmente resistente.



## DESCRIPCIÓN DE LOS DISPOSITIVOS DE LA MÁQUINA

1 Interruptor general. Da corriente a la máquina si se pone en posición ON. Por el contrario si se pone en posición OFF la máquina se desactiva.

2 Panel de mandos:

A: Indicador verde de LÍNEA

B: Indicador rojo de AVERÍA

C: Indicador verde de CALDERA LLENA

D: Indicador amarillo de CALDERA FALTA

E: Indicador verde de CALENTAMIENTO

F: Indicador verde BOMBA DE AGUA

G: Indicador verde BOMBA JABÓN

H: Indicador verde de VAPOR

I: Pulsador HABILITA SUMINISTRO JABÓN

K: Pulsador HABILITA DESCARGA MÁQUINA

3 Toma múltiple:

3A= Toma vapor;

3C= Toma corriente con bloqueo de protección

4 Rueda de regulación de la cantidad de vapor. Permite variar la cantidad de vapor que hay que suministrar, girándola en el sentido de las agujas del reloj o en el contrario.

5 Manómetro para la indicación de la presión del vapor en la caldera.

### ⚠ ADVERTENCIA

**-Non usare acqua distillata! La macchina non funzionerebbe correttamente.**

6 Bidón de reserva agua.

7 Bidón de reserva de detergente (ya diluido en agua).

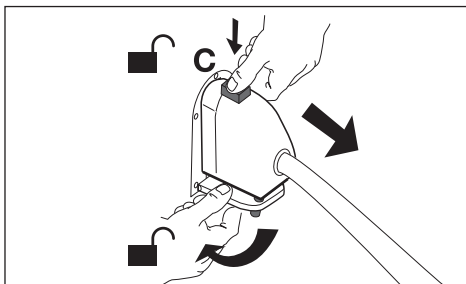
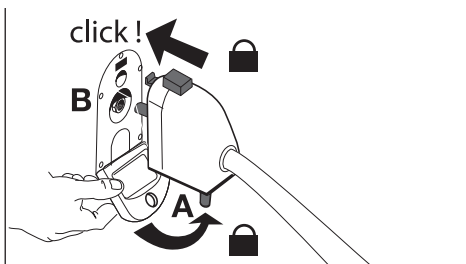


## ACCESORIOS

### CONEXIÓN DEL TUBO FLEXIBLE

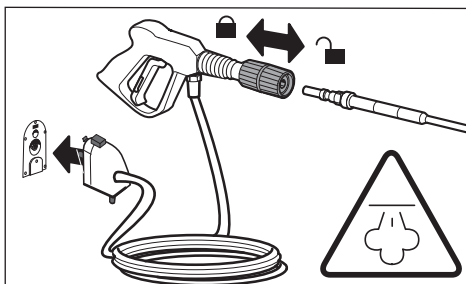
Enchufar la clavija que tiene la máquina en la toma correspondiente y a continuación bloquear con las dos palancas.

- Abrir la puerta A, introducir el acoplamiento rápido B del tubo flexible en la toma de la máquina y presionar a fondo.
- Para desenganchar el tubo flexible, abrir la puerta A, presionar el pulsador de desenganche C y extraer el enchufe.



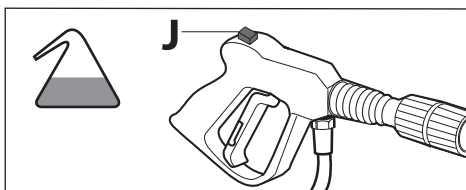
## ENCENDIDO Y PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA

- 1) Controlar el nivel de los depósitos de agua y de detergente. Llenarlos si es necesario.
  - 2) Conectar el enchufe de la alimentación a la toma de corriente.
  - 3) Poner en interruptor general (1) en posición ON.
  - 4) Esperar hasta que el indicador verde de CALENTAMIENTO (E) se apague y controlar que el manómetro (5) indique una presión equivalente a 9 bar. En este momento la máquina está lista para usar.
  - 5) Para suministrar el detergente presionar el pulsador HABILITA SUMINISTRO JABÓN (I).
- O presionar el pulsador HABILITA SUMINISTRO JABÓN (J) a la pistola.



## APAGADO DE LA MÁQUINA

- 1) Presionar el pulsador HABILITA DESCARGA MÁQUINA (K), de este modo se deshabilitan las resistencias y la bomba de agua.
- 2) Por medio de la pistola hacer salir todo el vapor que queda en la caldera.
- 3) Girar el interruptor general (1) a la posición OFF.



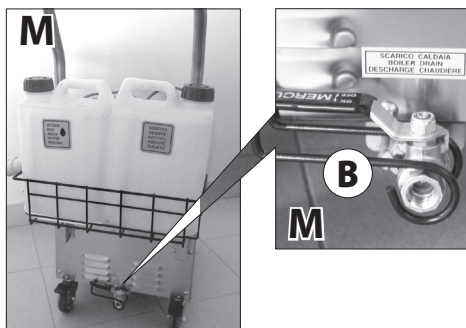
## INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO

### VACIADO DE LA CALDERA

Con esta caldera de acero inoxidable puede utilizarse agua normal. Una vez por semana, o si la máquina no se está utilizando, es conveniente vaciar la caldera por medio del grifo B.

Es muy importante realizar la limpieza de los tubos y de la caldera para evitar la formación de depósitos calcáreos.

Para solucionar este problema hay que seguir





algunas instrucciones fundamentales:

- no dejar nunca encendida la máquina inútilmente, apagar el interruptor general de la máquina cuando no se esté utilizando.

Cuando la formación calcárea sea grande hay que utilizar un desincrustante adecuado o bien una mezcla de agua y vinagre, realizando lo siguiente:

- esperar a que la máquina se enfríe.
- con la llave de evacuación B vaciar la caldera.
- verter la mezcla de agua y vinagre o bien el desincrustante en el bidón de reserva agua.
- llenar la caldera.
- en caso de que se utilice desincrustante, dejarlo actuar durante por lo menos 3 horas.

Si se utiliza la mezcla de agua y vinagre, en cambio, dejar actuar durante 12 horas.

Una vez transcurrido el tiempo necesario para la desincrustación de los depósitos calcáreos, realizar lo siguiente:

- encender la máquina y apagarla cuando el manómetro señala una presión de 0,5 a 1 bar. De este modo, la presión dentro de la caldera es suficiente para hacer salir el agua y los residuos calcáreos.
- abrir la llave de evacuación B para vaciar la caldera.

Si se notaran muchos residuos calcáreos, repetir la operación hasta que el agua salga limpia.

**NOTA: durante las operaciones de limpieza de la caldera no utilizar el vapor de la pistola.**

- Una vez terminada esta operación, cerrar cuidadosamente la llave B.
- Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para obtener una mayor duración de la máquina en condiciones de funcionamiento y de rendimiento óptimos y para garantizar las condiciones de seguridad previstas por el fabricante.
- Las operaciones de mantenimiento, sustitución y reparación deben encargarse a personal técnico cualificado que conozca las tecnologías aplicadas en la máquina.

## ÉLIMINATION



Como propietario de un aparato eléctrico o electrónico le está prohibido por ley (a tenor de la Directiva de la UE 2002/96/CE del 27 de enero de 2003 sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y la legislación nacional de los estados miembros de la UE que haya incorporado esta directiva) eliminar este producto o sus componentes eléctricos/electrónicos como residuos urbanos no seleccionados. Por favor, utilice en su lugar los puntos de recogida que sin cargo alguno se han establecido para este fin.

En caso de desguace de la máquina o de piezas de la misma habrá que tomar precauciones de seguridad para evitar riesgos relacionados con las operaciones de desmantelamiento de la maquinaria industrial.

Hay que prestar especial atención en las siguientes fases:

- Desmontaje de la máquina de su zona operativa
- Transporte o manejo de la máquina
- Desmantelamiento de la máquina
- Separación de los diferentes materiales que componen la máquina.

Además para efectuar la demolición y la eliminación de la máquina es necesario observar algunas reglas fundamentales para proteger la salud y el medio ambiente en el que vivimos:



Eliminar también hasta el más pequeño residuo de aceite y grasa de la máquina. Las sustancias lubricantes no deberán desecharse en el medio ambiente sino que tendrán que ser recuperadas o tratadas por una empresa especializada en la eliminación de dichos productos.

Cuando los materiales usados para el proceso de producción o los lubricantes y las aguas de condensación no se eliminen según las leyes y los Reglamentos en materia, pueden subsistir riesgos residuales como:



1) Contaminación ambiental.



2) Intoxicación de las personas encargadas de la eliminación.

Para las operaciones de separación de los materiales y su reciclado o eliminación hay que basarse en las Leyes Nacionales o regionales que se refieran a la eliminación de los desechos sólidos industriales o de desechos tóxicos y nocivos; Fundas, conductos flexibles o componentes de plástico o, en cualquier caso, no metálico, tendrán que desmontarse y eliminarse por separado;

Componentes, neumáticos y eléctricos como válvulas, electroválvulas, reguladores de presión, interruptores, transformadores, etc, tendrán que desmontarse para poder volver a utilizarlos en caso de que estén todavía en buenas condiciones o bien, si es posible, revisados y reciclados.

El armazón y, en cualquier caso, las piezas metálicas de la máquina, tendrán que desmontarse y reagruparse por tipo de material. Las diferentes piezas que se obtienen de esta manera tendrán que demolerse y fundirse para permitir el reciclado del material que constituye la máquina original.



La eliminación de los productos considerados tóxicos-nocivos se efectúa cumpliendo las Leyes Nacionales y Regionales, entregando los desechos a empresas encargadas de su eliminación que pertenezcan al Consorcio autorizado de eliminación de aceites usados.

causados por accidentes, negligencia, uso irracional, uso indebido y/o por otras causas que no puedan imputarse a defectos del material o de la mano de obra. Es obligatorio usar recambios originales.

Todos los derechos reservados.

Está prohibida la reproducción de este manual, aunque sea parcial, bajo cualquier forma (impresión, fotocopia, microfilm u otros medios) así como la elaboración, la reproducción y la difusión mediante sistemas electrónicos.

## GARANTÍA

La garantía caduca cuando se aporten modificaciones, manipulaciones o reparaciones realizadas sin nuestra explícita autorización escrita.

La máquina se entrega embalada en caja de cartón y cualquier intervención debe realizarla única y exclusivamente nuestro Servicio de Asistencia.

La garantía no se aplica en caso de que los defectos o los fallos del funcionamiento de la máquina estén

TABLA DE MANTENIMIENTO ORDINARIO

| OPERACIÓN   | PARTE DE LA MÁQUINA                                 | PERIODICIDAD   |
|---|---|----------------|
| Evacuación de la caldera  | -   | Todos los días |
| Limpieza de la caldera<br>(desmontando las resistencias y quitán-<br>doles la cal depositada) | -   | Cada año       |
| Control visual  | Maquinaria + pistola<br>-----<br>Piezas eléctricas  | Semanal        |
|   | Junta del conductor de vapor y de<br>agua + pistola | Mensual        |
| Limpieza interior   | -   | Cada año       |
| Limpieza general  | -   | Semanal        |

|   | PROBLEMAS   | CAUSAS  | SOLUCIONES  |
|---|---|---|---|
| 1 | EL GENERADOR NO SUBE<br>DE PRESIÓN  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contattore resistenze</li> <li>- Pressostato</li> <li>- Resistenza</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Controlar el contactor resistencias</li> <li>- Controlar el presostato</li> <li>- Controlar la resistencia</li> </ul>  |
| 2 | LA BOMBA NO FUNCIONA<br><br>2.1 No carga agua<br><br>.2 Una señal acústica<br><br>2.3 No entra en función | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Depósito de agua vacío</li> <li>- Bomba</li> <li>- Falta de agua en el depósito</li> <li>- Bomba</li> <li>- Control del nivel electrónico</li> <li>- Sonda del nivel del agua</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Llenar el depósito</li> <li>- Sustituir la bomba</li> <li>- Llenar el depósito</li> <li>- Sustituir la bomba</li> <li>- Controlarlo y se necesario sustituirlo</li> <li>- Limpiar la sonda</li> </ul>  |
| 3 | LA VÁLVULA DE SEGURIDAD SE ABRE REPETIDAMENTE<br><br>3.1 Carga agua continuamente                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sonda del nivel del agua de la caldera</li> <li>- Control del nivel electrónico</li> <li>- Presostato</li> <li>- Contactor resistencias</li> <li>- Válvula de seguridad</li> </ul>       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Limpiar la sonda</li> <li>- Sustituirlo</li> <li>- Sustituir el presostato y controlar que el tubo de cobre de conexión esté libre de incrustaciones</li> <li>- Sustituir el contactor de las resistencias</li> <li>- Sustituir la válvula de seguridad</li> </ul> |

## BEDIENUNGSANLEITUNG

### ANWENDUNGEN

Der professionelle Dampferzeuger wird zum Reinigen und Desinfizieren von beliebigen Oberflächen, insbesondere von solchen Flächen, auf denen Lebensmittel zubereitet, verarbeitet oder verzehrt werden, verwendet, d.h. in Restaurants, Geschäften und in der Industrie.

Weitere Anwendungsgebiete: Reinigen und Desinfizieren von Sanitäreinrichtungen, öffentlichen Lokalen und Gemeinschaften, Schwerindustrie, Metallindustrie, Gießereien und Zimmereien, Autogebiet, Umbau.

### ALLGEMEINE HINWEISE

- Vor Gebrauch ihrer Maschine lesen sie bitte aufmerksam die vorliegende Bedienungsanleitung. Diese enthält wichtige Sicherheits-, Installations-, Gebrauchs- und Wartungshinweise.
- Die Nichtbeachtung eines beliebigen Sicherheitshinweises kann zu schweren Personen und sacht-schäden führen.
- Die vorliegende Bedienungsanleitung muß als Nachschlagewerk sorgfältig bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden.
- Die Gebrauchs- und Wartungsvorgänge müssen ordnungsgemäß durchgeführt werden; bei Nachlässigkeit kann der Hersteller für Personen, sacht-schäden oder Tierschäden nicht verantwortlich gemacht werden.
- Die Maschine muß stets vertikal stehen und darf nicht umgekippt werden.
- Die hierin enthaltenen Anweisungen reichen selbstverständlich nicht aus, um Unfälle zu vermeiden; daher ist der Betreiber zu extremer Vorsicht verpflichtet.
- Die Maschine ist mit Sicherheitseinrichtung und Erdung ausgestattet. Es ist Aufgabe des Betreibers Absicherungen wie Leistungs- und Differentialschaltung gegen Kurzschluß und Überlast anzubringen, die geltenden Vorschriften erfüllen, um die Netzleitung der Maschine abzusichern.
- Bevor der Tank mit Wasser befüllt wird, ist die Maschine am Hauptschalter abzuschalten und der Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen.
- Die Maschine nicht unnötig eingeschaltet lassen. Die Maschine am Hauptschalter abschalten, wenn sie nicht gebraucht wird.

- Vor Durchführung einer beliebigen Wartungsvertrag ist stets:
- Die Maschine abzuschalten (Hauptschalter auf off stellen),
- Der Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen.
- Die Dampfpistole darf weder auf Personen noch auf empfindliche Gegenstände aus Kunststoff, Kristall oder anderen Materialien, die beim Kontakt mit Dampf schmelzen oder beschädigt werden könnten, gerichtet werden.
- Die Dampfdüsen können Verbrennungen verursachen; ohne Schutzhandschuhe dürfen die Düsen nicht berührt werden.
- Die Maschine wurde nicht zur Benutzung in explosiver Umgebung gebaut und es ist daher strengstens verboten, die Maschine in Bereichen, in denen Explosionsgefahr besteht, zu betreiben.
- Das Gerät darf ausschließlich am angebrachten Griffverfahren werden.





Auf keinen Fall darf es am Netzkabel oder am Kabel der Pistole gezogen werden.

- Sicherstellen, dass die verwendete Füllkanne sauber ist.
- Bitte kontrollieren sie, die fehlerfreie Füllung der Tankbehälter: einer ist nur für Trinkwasser geeignet (kein demineralisiertes, sauerstoffreiches Wasser); einer zu Reinigungsmittel oder Spülungswasser passend.

### TECHNISCHE DATEN (siehe das Typenschild)

#### SICHERHEIT WARNHINWEISE

##### ALLGEMEINE HINWEISE

- 01  Die Verpackungsmaterialien (z.B. Plastiktüten) können potentielle Gefahrenquellen darstellen und sind daher außer Reichweite von Kindern und Tieren zu halten.
- 02  Jeder Gebrauch des Gerätes, der in dieser Anleitung nicht beschrieben ist, kann gefährlich sein und muß daher vermieden werden.
- 03  Der Hersteller ist nicht verantwortlich für jedweden Schaden an Personen oder Gegenständen, verursacht durch falschen Gebrauch des Gerätes oder durch Nichtbeachten der in dieser Anleitung gegebenen Instruktionen.
- 04  Das Gerät nur anschließen, wenn die Netzspannung mit der auf dem Typenschild des Gerä-

- tes angegebenen Spannung übereinstimmt, und wenn die Steckdose vorschriftsmäßig geerdet ist.
- 05 **⚠ Netzstecker niemals mit feuchten Händen anpacken.**
- 06 **⚠ Ziehen Sie niemals am Netzkabel selbst, um Stecker aus der Steckdose zu ziehen.**
- 07 **⚠ Das Gerät nicht mittels des Netzkabels ziehen.**
- 08 **⚠ Rollen Sie vor dem Gebrauch das Netzkabel stets komplett aus.**
- 09 **⚠ Wir raten vom Gebrauch von Verlängerungskabeln ab; sollten sie dennoch notwendig sein, verwenden Sie bitte nur geerdete Verlängerungskabel, die mit dem Zeichen der Sicherheitszulassung gekennzeichnet sind. Mindestquerschnitt des Verlängerungskabels 2,5 mm<sup>2</sup>.**
- 10 **⚠ Vor jeder Wartung, Reinigung, dem Filterwechsel und nach dem Gebrauch Gerät ausschalten und Netzstecker ziehen oder Gerät nicht unbeaufsichtigt lassen, nicht in der Reichweite von Kindern oder Personen lassen, die sich ihrer Handlungen nicht bewußt sind.**
- 11 **⚠ Sorgfältig überprüfen, ob die Netzanschlußleitung, das Gehäuse oder andere Teile des Gerätes beschädigt sind; falls ja, das Gerät keinesfalls benutzen und Reparatur beim Kundendienst veranlassen.**
- 12 **⚠ Verwenden sie das Gerät nicht zum Dampfreinigen von elektrischen Geräten oder Steckdosen.**
- 13 **⚠ Nicht mit nassen Händen bzw. Füßen arbeiten, wenn das Gerät angeschlossen ist.**
- 14 **⚠ Das Gerät in keine Flüssigkeit eintauchen.**
- 15 **⚠ Das Gerät nicht mit dem Dampf reinigen.**
- 16 **⚠ Service und Reparaturen dürfen nur durch qualifiziertes Personal ausgeführt werden; Defekte Teile des Gerätes dürfen nur mit Originalteilen ersetzt werden.**
- 17 **⚠ Bevor Sied as Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, dass die Angaben auf dem Typenschild denen des Stromnetzes entsprechen und dass die Steckdose durch einen Fehlerstromschutzschalter mit einer Ansprechempfindlichkeit unter 0,03 A - 30ms abgesichert ist.**
- 18 **⚠ Überprüfen Sie, ob Steckdose und Gerätestecker zusammenpassen.**
- 19 **⚠ Das Gerät nicht bei Temperaturen unter 0°C benutzen, wenn es mit einem Schlauch aus PVC (H VV-F) ausgerüstet ist.**
- 20 **⚠ Das Stromkabel darf nur von einer autorisier-**
- ten Kundendienststelle ausgewechselt werden.
- 25 **⚠ Berühren Sie den Dampfstrahl mit den Händen nicht von der Nähe.**
- 26 **⚠ Niemals den Dampfauslass verstopfen bzw. verhindern, dass der Dampf austreten kann.**
- 27 **⚠ Richten Sie den Dampfstrahl niemals auf Personen oder Tiere.**
- 28 **⚠ Decken Sie das Gerät während des Gebrauchs nicht ab, es könnte sich überhitzen.**
- 29 **⚠ Falls Sie das Gerät anderen Personen ausleihen sollten, übergeben Sie ihnen bitte stets auch diese Bedienungsanleitung.**
- 30 **⚠ Das Produkt darf nicht von Kinder und Personen mit körperlicher Behinderung, Sinnes oder geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, außer wenn ihnen Aufsicht oder Anweisung gegeben worden ist.**
- 31 **⚠ Kinder mit Aufsicht dürfen trotzdem nicht mit dem Produkt spielen.**



Das Gerät nicht mittels des Netzkabels oder des Schlauchs der Dampfpistole ziehen.

## RESTRISIKEN

Zur Gewährleistung sicherer Arbeitsbedingungen und Vermeidung von Gefahrensituationen, werden nachstehend die Verhaltensweisen beschrieben, an die sich der Bediener zu halten hat, um Unfälle zu vermeiden.

- Sollte es aus irgendeinem Grund nötig sein, die Maschine schnell frei zu schalten, ist der Hauptschalter auf OFF zu stellen.
- Die vom Hersteller zum Schutz der Bediener vorgesehenen Absicherungen dürfen während des Maschinenbetriebs auf keinen Fall entfernt werden.
- Die Maschine darf ausschließlich von erfahretem Fachpersonal betrieben werden.
- Das Gerät darf nie unbeaufsichtigt gelassen werden.
- Die Maschine darf lediglich von einem Bediener bedient werden.



- Bei Verwendung der Maschine hat der Bediener Schutzhandschuhe zu tragen.



- Bei Verwendung der Maschine hat der Bediener Schutzhandschuhe zu tragen.

## WARNSCHILDER

An der Maschine wurden die nachstehenden Warnschilder angebracht, die auf die Restrisiken hinweisen:



WARNUNG GEFAHR DURCH HEISSEN WASSERDAMPF.



WARNUNG GEFAHR BRANDWUNDE

## TECHNISCHE MERKMALE

### TECHNISCHE DATEN

(siehe das Typenschild)

- Stromversorgung: 3PH 400V 50Hz (Niederspannungsgriff 18V)
- Anschlusswert: 8000 W
- Fassungsvermögen des Heizkessels: 5 liter
- Kapazität Wasserreserve: 5 liter
- Wasserversorgung zum Heizkessel: durch automatische Pumpe im Dauerbetrieb
- Dampfdruck: 9 bar
- Dampftemperatur im Kessel: max. 175° C
- Abmessungen in cm: 62 x 40 x 86
- Leergewicht: 37 Kg
- Gewicht mit Zubehör: 39 Kg

### LÄRMPEGEL

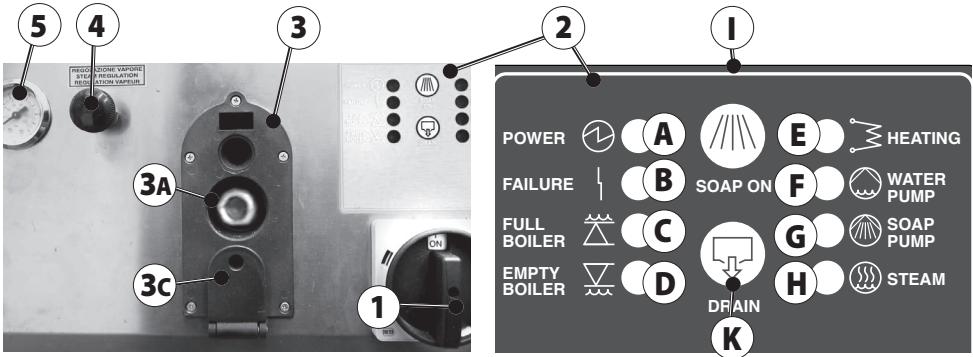
Der äquivalente Schallpegel (Leq) des Dampferzeugers beträgt bei laufender Dampferzeugung und Absaugung 89 dBA.

Während des Maschinenbetriebs sind geeignete Schutzmittel zu verwenden (Ohrstöpsel, Kopfhörer).

### VORTEILE

Der 175° C heiße Dampf reinigt und desinfiziert jede beliebige Oberfläche. Das Gerät eignet sich besonders zum Entfernen von fettigem Schmutz, da dieser gelöst wird und sich unter Verwendung von Mikrofasertüchern bzw. Absaugung leicht entfernen lässt. Bei richtigem Einsatz des Dampfes kann die Verwendung von Reinigungsmitteln bis zu 80% und von Desinfektionsmitteln bis zu 90% reduziert werden, wobei zugleich auch das Abwasserproblem erheblich reduziert wird. Außerdem lassen sich die Arbeitsstunden von Arbeitskräften um 30% reduzieren.

Der professionelle Dampferzeuger wurde unter Verwendung erstklassiger Bauteile angefertigt und erfüllt die wichtigsten internationalen Sicherheitsnormen. Der zertifizierte Kessel besteht aus hoch widerstandsfähigem Edelstahl. Die Anschlüsse der Dampfleitungen sind mit doppelter Sicherheitsblockierung ausgelegt und wurden nach Originalprojekt aus besonders beständigem Material angefertigt.



## BESCHREIBUNG DER MASCHINENEINRICHTUNGEN

1 Hauptschalter. In ON-Stellung speist er die Maschine, in OFF-Stellung schaltet er die Maschine ab.

A: Grüne STATUSLEUCHE E: Grüne Kontrollleuchte HEIZEN

B: Rote Kontrollleuchte STÖRUNG

C: Grüne Kontrollleuchte KESSEL VOLL

D: Gelbe Kontrollleuchte KEIN WASSER IM KESSEL

F: Grüne Kontrollleuchte WASSERPUMPE

G: Grüne Kontrollleuchte SEIFENPUMPE

H: Grüne Kontrollleuchte DAMPF

I: Schalter SEIFENAustrITT EIN

K: Schalter MASCHINENABLAUF EIN

3 Mehrfachanschluss:

3A= Dampfanschluss;

3C= Stromsteckdose mit Schutzblockierung

4 Stellknopf Dampfmenge. An diesem Knopf lässt sich die austretende Dampfmenge einstellen; der Knopf kann im

Uhrzeigersinn oder gegen den Uhrzeigersinn gedreht werden.

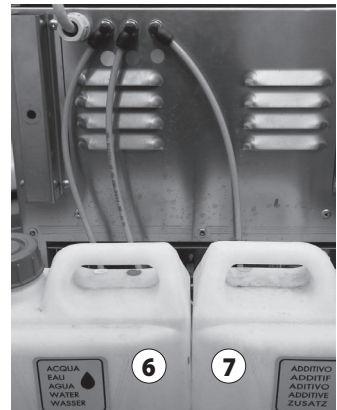
5 Manometer zur Dampfdruckanzeige im Heizkessel.

**⚠ HINWEIS**

- **Kein destilliertes Wasser verwenden! Die Maschine würde nicht richtig funktionieren.**

6 Behälter Wasserreserve.

7 Behälter Reinigungsmittelreserve (geeignet mit Wasser verdünnt).



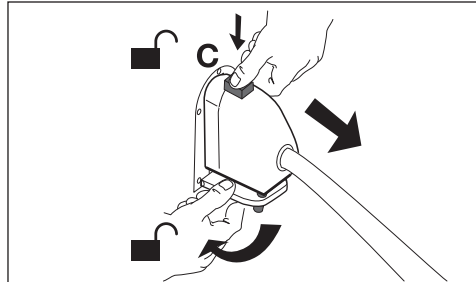
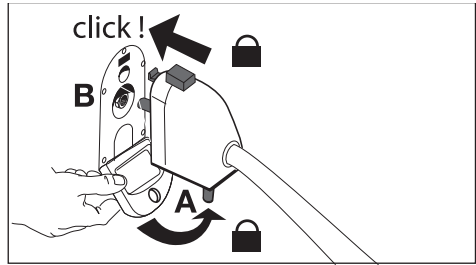
## ZUBEHOERE

### Gebrauch der Dampfpistole

Den Pistolenstecker in die entsprechende Buchse stecken und anhand der beiden Hebel blockieren;

Wie folgt vorgehen:

- Die Klappe A öffnen, den Schnellanschluss B des Schlauchs richtig in den Maschinenanschluss einstecken.
- Zur Entfernung des Schlauchs ist die Klappe A zu öffnen, der Knopf C zu drücken und der Stecker auszustecken.

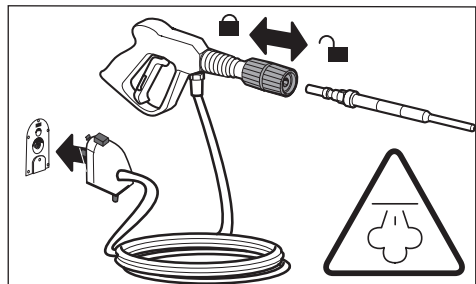


## EINSCHALTUNG UND INBETRIEBNAHME DER MASCHINE

- 1) Den Stand im Wasser- und Reinigungsmittelbehälter überprüfen. Ggf. auffüllen.
- 2) Netzstecker in die Steckdose stecken.
- 3) Hauptschalter (1) auf ON stellen.
- 4) Warten, bis die grüne Kontrollleuchte HEIZEN (E) ausgeht und sicherstellen, dass am Manometer (5) 9 bar Druck angegeben wird.

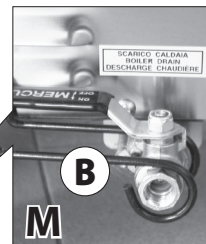
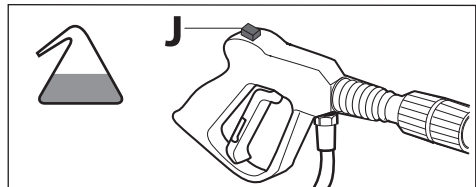
Nun ist die Maschine betriebsbereit.

- 5) Für den Austritt des Reinigungsmittels den Schalter SEIFENAUSTRITT EIN (I) betätigen. Oder für den Austritt des Reinigungsmittels den Schalter SEIFENAUSTRITT EIN (J) betätigen, an der Pistole.



## ABSCHALTUNG DER MASCHINE

- 1) Den Schalter MASCHINENABLAUF EIN (K) drücken, um die Heizkörper und die Wasserpumpe abzuschalten.
- 2) Anhand der Pistole den gesamten Dampf aus dem Heizkessel austreten lassen.
- 3) Hauptschalter (1) auf OFF stellen.





## WARTUNGSARBEITEN

### KESEL LEEREN

Der Edelstahlkessel ist derart ausgelegt, dass normales Leitungswasser verwendet werden kann. Der Kessel sollte wöchentlich bzw. wenn die Maschine nicht benutzt wird, am entsprechenden Hahn B geleert werden.

Die Leitungen und der Kessel müssen unbedingt gereinigt werden, um Kalkbildungen zu entfernen.

Das Problem der Kalkbildungen kann jedoch durch Beachtung einiger grundlegender Hinweise reduziert werden:

- Die Maschine nicht unnötig eingeschaltet lassen; den Hauptschalter stets abschalten, wenn das Gerät nicht gebraucht wird.

Bei starker Kalkbildung ist entsprechend nachstehender Anleitung ein geeignetes Entkalkungsmittel bzw. eine Mischung aus Wasser und Essig zu verwenden:

- Warten, bis die Maschine erkaltet ist.
- Den Kessel durch Aufdrehen des Ablasshahns B leeren. Den Hahn daraufhin wieder fest zudrehen.
- Die Wasser-/Essigmischung bzw. das Entkalkungsmittel in den Reservebehälter gießen.
- Den Kessel befüllen.
- Falls ein Entkalkungsmittel verwendet wird, sollte man dieses mindestens 3 Stunden wirken lassen.

Wird hingegen eine Wasser-/Essigmischung verwendet, muss diese mindestens 12 Stunden wirken.

Nach Ablauf der erforderlichen Wirkzeit ist folgendermaßen vorzugehen:

- Die Maschine einschalten und wieder abschalten, wenn am Manometer ein 0,5 - 1 bar Druck angezeigt wird; dadurch wird im Kessel ein Druck aufgebaut, der zum Ablassen des Wassers und der Kalkablagerungen ausreicht.
- Den Ablasshahn B öffnen und den Kesselinhalt ablaufen lassen.

Bei einer großen Kalkrestmenge muss der Vorgang wiederholt werden, bis das abgelaufene Wasser kalkfrei ist.

**Hinweis: Bei den Reinigungsarbeiten des Kessels sollte ein Dampfaustritt aus der Sprühpistole vermieden werden.**

- Den Hahn B nach Abschluss des Vorgangs wieder fest schließen.

- Eine angemessene Wartung ist ausschlaggebend für eine lange Lebensdauer der Maschine unter optimalen

Betriebs- und Leistungsbedingungen und zur Gewährleistung höchster Sicherheit.

- Mit den Wartungs-, Auswechsel- und Instandsetzungsarbeiten muss erfahrenes Fachpersonal beauftragt werden, das mit der angewandten Maschinenteknologie vertraut ist.

### ENTSORGUNG



Als Besitzer eines elektrischen oder elektronischen Gerätes ist es Ihnen gesetzlich untersagt (gemäß EU-Richtlinie 2002/96/EG vom 27. Januar 2003 über Elektro- und Elektronik-Altgeräte sowie gemäß nationalen Ländergesetzgebungen der EU-Mitgliedstaaten, in denen diese Richtlinie umgesetzt wird), dieses Produkt oder seine elektrischen/elektronischen Zubehörteile unsortiert in den Haushaltsmüll zu geben. Bitte benutzen Sie stattdessen die hierfür ausgewiesenen kostenlosen Rückgabe-Stellen.

Bei Verschrottung der Maschine oder von Maschinenteilen sind Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, um Gefahren durch den Abbau von Industriemaschinen zu vermeiden.

Besonders vorsichtig ist vorzugehen bei:

- Demontage der Maschine im Arbeitsbereich.
- Transport und Verfahren der Maschine.
- Abbau der Maschine.
- Trennung der verschiedenen Materialien, aus denen die Maschine besteht.

Bei Abbau und Entsorgung der Maschinen müssen die Vorschriften für Gesundheit und Umweltschutz beachtet werden:



Selbst die kleinsten Öl- und Festreste an der Maschine entfernen; die Schmierstoffe von Fachunternehmen entsorgen lassen.

Wenn die für den Produktionsablauf verwendeten

Materialien oder Schmierstoffe und das Kondenswasser nicht ordnungsgemäß entsorgt werden, bestehen die folgenden Restrisiken:



1) Umweltverschmutzung.



2) Vergiftung der für die Entsorgung zuständigen Personen.

Bei der Trennung der Materialien, beim Recycling bzw. bei ihrer Entsorgung sind die nationalen oder regionalen Umweltschutzgesetze in bezug auf Entsorgung fester Industrieabfälle oder giftiger und gefährlicher Abfälle zu beachten:

Hülsen, Schläuche und Kunststoffteile oder metallfreie Bauteile müssen ausgebaut und separat entsorgt werden.

Pneumatische und elektrische Bauteile wie Ventile, Magnetventile, Druckregler, Schalter, Transformatoren usw., müssen ausgebaut werden, damit sie wiederverwendet werden können, falls sie noch funktionieren bzw. damit sie, falls möglich, recycelt werden.

Das Maschinengestell und alle Metallteile der Maschine sind zu demontieren und nach Materialtyp zu sortieren.

Das Metall kann dann eingeschmolzen und recycelt werden.



Die Entsorgung der als giftig und gefährlich betrachteten Produkte muss gemäß den nationalen und regionalen Gesetzen vorgenommen werden. Mit der Entsorgung sind Entsorgungsfirmen zu beauftragen, die fachlich dazu ausgebildet sind und über alle Genehmigungen zur Entsorgung von Altöl verfügen.

## GEWÄHRLEISTUNG

Die Garantie erlischt, wenn Änderungen oder Instandsetzungen ohne unsere ausdrückliche, schriftliche Erlaubnis vorgenommen werden.

Die Maschine wird in einem Karton verpackt angeliefert und jeder mögliche Eingriff darf ausschließlich von unserem Kundendienst durchgeführt werden.

Die Garantie deckt keine Fehler oder Störungen der Maschine, die durch Unfälle, Fahrlässigkeit, unvernünftigen oder unsachgemäßem Gebrauch verursacht wurden, bzw. nicht auf Material- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen sind.

Es sind unbedingt Originalersatzteile zu verwenden.

Alle Rechte vorbehalten.

Nachdruck auch Auszugsweise in beliebiger Form (Druck, Fotokopie, Mikrofilm, etc.) verboten; gleiches gilt auch

für die Ausarbeitung, den Nachdruck und die Verbreitung durch elektronische Systeme.

TABELLE DER REGELMÄSSIGEN WARTUNGSARBEITEN

| VORGANG   | MASCHINENTEIL                                | ZEITRAUM    |
|---|--|-------------|
| Dampfkessel leeren  | -  | Täglich     |
| Dampfkessel reinigen (Heizkörper ausbauen und Kalbablagerungen entfernen) | -  | Jährlich    |
| Sichtkontrolle  | Maschine + Pistole<br>-----<br>Elektroteilhe | Wöchentlich |
|   | Dampf- und Wasserleitungen + Pistole         | Monatlich   |
| Innere Reinigung  | -  | Jährlich    |
| Allgemeine Reinigung  | -  | Wöchentlich |

|   | PSTÖRUNGEN  | URSACHE  | ABHILFE   |
|---|---|--|---|
| 1 | DER DAMPFERZEUGER ERREICHT DEN EINGESTELLTEN DRUCK NICHT  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schütz Heizkörper</li> <li>- Pressostat</li> <li>- Heizkörper</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Heizkörperschütz prüfen</li> <li>- Pressostat prüfen</li> <li>- Heizkörper prüfen</li> </ul>   |
| 2 | DIE PUMPE FUNKTIONIERT NICHT<br><br>2.1 Pumpt kein Wasser<br><br>2.2 Ertont ein akustisches Signal<br><br>2.3 Setzt sich nicht in Betrieb | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wasserbehälter ist leer</li> <li>- Pumpe</li> <li>- Nicht genügend Wasser im Behälter</li> <li>- Pumpe</li> <li>- Elektronische Standkontrolle</li> <li>- Fühler Wasserstand</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Behälter befüllen</li> <li>- Pumpe auswechseln</li> <li>- Behälter befüllen</li> <li>- Pumpe auswechseln</li> <li>- Prüfen und ggf. auswechseln</li> <li>- Fühler reinigen</li> </ul>  |
| 3 | SICHERHEITSVENTIL ÖFFNET SICH STÄNDIG<br><br>3.1 Lädt ständig Wasser  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fühler Wasserstand im Kessel</li> <li>- Elektronische Standkontrolle</li> <li>- Pressostat</li> <li>- Heizkörperschütz</li> <li>- Sicherheitsventil</li> </ul>                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fühler reinigen</li> <li>- Auswechseln</li> <li>- Pressostaten auswechseln und sicherstellen, dass das Kupferanschlussrohr nicht verstopft ist</li> <li>- Heizkörperschütz auswechseln</li> <li>- Sicherheitsventil auswechseln</li> </ul> |

## INSTRUÇÕES PARA USO USOS

Gerador de vapor do tipo profissional, adequado à higienização de qualquer superfície, de modo particular onde se preparem, trabalhem ou consumam alimentos: restaurantes, lojas e indústrias.

Outros usos: limpeza e higienização de locais públicos e comunitários em geral, indústrias pesadas, indústrias mecânicas em geral, fundições e carpintarias, setor automobilístico e restaurador







### ADVERTÊNCIAS GERAIS

- Antes de utilizar sua máquina, ler atentamente o manual informativo.  
Este lhe fornecerá importantes indicações relativas à segurança na instalação, no uso e na manutenção.
- A inobservância de qualquer das indicações relativas à segurança poder ser causa de graves lesões pessoais, e pode além disso provocar graves danos à aparelhagem.
- Conservar com cuidado esse livreto para outras consultas posteriores, até o desmanche da máquina.
- Os procedimentos de uso e manutenção devem ser executados corretamente, se negligenciados, o fabricante não poderá ser responsabilizado por eventuais danos a pessoas, animais ou objetos, originados por inobservância dos cuidados elencados abaixo.
- A máquina deve sempre permanecer em posição vertical, nunca 'de cabeça para baixo'.
- As instruções indicadas não estão certamente em condições prevenir qualquer acidente, é portanto responsabilidade do utente agir com a máxima cautela.
- A máquina é dotada de sistema de segurança com tomada a terra. Será tarefa do usuário instalar proteção contra os curto-circuitos e as sobrecargas, em observância às normas vigentes, para proteger a linha de alimentação da máquina, utilizando interruptores termomagnéticos e diferenciais.
- Antes de colocar água no reservatório, desligar a máquina, girando a chave geral da máquina para a posição off e tirar o plugue de alimentação da relativa tomada.
- Não deixar a máquina inutilmente ligada. Desligar a chave geral da máquina quando a mesma

não estiver sendo utilizada.

- Antes de efetuar cada intervenção de manutenção, lembrar-se sempre de:
- Desligar a máquina (seletor chave geral na posição off),
- Desconectar o cabo de alimentação elétrico.
- Evitar dirigir a pistola vapor contra pessoas ou objetos delicados como plásticos, cristais ou outro material que, com o contato com o vapor possa derreter ou deteriorar.
- Os bicos fornecedores de vapor podem provocar queimaduras, evitar então tocá-los com as mãos desprotegidas.
- A máquina não foi projetada para trabalhar em ambiente explosivo, é portanto absolutamente proibida a sua utilização em atmosfera com perigo de explosão.
- Para deslocar o aparelho, utilizar unicamente a alça de que é dotado. Nunca deslocá-lo utilizando o cabo de alimentação ou o cabo da pistola.
- Certificar-se de que o recipiente usado para isso esteja limpo e não contenha impurezas ou sujidades.
- Certificar-se da correta utilização dos tanques: um é somente para água potável (não desmineralizada, oxigenada.....) E outro para detergente ou água clorada.

### ADVERTÊNCIAS GERAIS

- 01  Os componentes utilizados na embalagem (ex.: sacos de plástico) podem constituir um perigo, por isso, devem ser mantidos fora do alcance das crianças e dos animais.
- 02  Qualquer utilização do equipamento não especificada neste manual poderá ser perigosa, devendo por isso ser evitada.
- 03  O fabricante não é responsável por danos em pessoas ou objectos, causados por uso indevido do aparelho ou por não respeitar as instruções deste manual.
- 04  Ligar o aparelho apenas se a tensão eléctrica coincidir com a tensão indicada na etiqueta das características e se a tomada eléctrica dispuser de ligação de terra.
- 05  **Nunca pegar a ficha de rede com as mãos molhadas.**
- 06  Não retirar a fixa da tomada puxando pelo cabo.

- 07 ⚠ Não arrastar o aparelho puxando pelo cabo de alimentação.
- 08 ⚠ Desenrolar completamente o cabo de alimentação antes da primeira utilização.
- 09 ⚠ É desaconselhada a utilização de extensões eléctricas, contudo, se for necessário, utilizar extensões com a marca de aprovação de segurança e com ligação de terra. A grossura mínima do cabo da extensão é de 2,5 mm<sup>2</sup>.
- 10 ⚠ Tirar sempre a ficha da tomada de corrente antes de efectuar qualquer intervenção no aparelho ou quando este permanece sem vigilância ou ao alcance de crianças ou de pessoas não conscientes dos próprios actos.
- 11 ⚠ **Verificar regularmente o estado de conservação do cabo eléctrico, ficha e outras partes do equipamento. Se existirem componentes danificados, não deverá utilizar o equipamento (assistência técnica).**
- 12 ⚠ Não utilizar o aparelho para a limpeza a vapor de aparelhos eléctricos ou de tomadas eléctricas.
- 13 ⚠ Não trabalhar com as mãos e os pés molhados quando o aparelho estiver ligado.
- 14 ⚠ Não mergulhar o aparelho em nenhum líquido.
- 15 ⚠ Não limpar o aparelho com o vapor.
- 16 ⚠ Qualquer reparação deverá ser feita por pessoal qualificado. No caso de substituição de peças, deveser colocar peças de origem.
- 17 ⚠ Antes de conectar o aparelho, avaliar que todos os dados da placa são correspondentes a corrente elétrica, e que a tomada de corrente seja protegida com um interruptor magnetotermico diferencial "salvavidas" com sensibilidade de intervenção inferior a 0,03 A - 30 ms.
- 18 ⚠ Verificar se a tomada de electricidade é compatível com a ficha da máquina.
- 19 ⚠ Não usar o aparelho em caso de temperatura ambiental inferior a 0° C, se é equipado com o cabo em PVC (HVV-F).
- 20 ⚠ O cabo eléctrico só deve ser substituído num centro de assistência autorizado.
- 25 ⚠ Não aproximar as mãos do jacto de vapor.
- 26 ⚠ Não impedir a saída do jacto de vapor.
- 27 ⚠ Não direccionar o jacto de vapor para pessoas ou animais.
- 28 ⚠ Durante a utilização, não cobrir o aparelho para não provocar o seu sobreaquecimento.
- 29 ⚠ Se o aparelho for cedido a outras pessoas, também tem de ser acompanhado pelo livro de

instruções.

- 30 ⚠ O produto não deve ser usado por crianças ou por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas ou que não disponham de adequada experiência e conhecimento, enquanto não tiverem sido adequadamente treinadas ou instruídas.
- 31 ⚠ As crianças, mesmo se mantidas sob controlo, não devem brincar com o produto.



**- Nunca movê-lo usando o cabo de alimentação a mangueira da pistola.**

## RISCOS RESIDUOS

- Para poder trabalhar em condições de máxima segurança, para evitar a criação de situações perigosas, se descrevem as normas de comportamento, que devem ser respeitadas pelo operador a fim de evitar eventuais acidentes.
- Se, por qualquer motivo, for necessário desativar abruptamente a máquina, girar o interruptor geral para a posição OFF.
  - É absolutamente proibido, durante o funcionamento da máquina, retirar as proteções predispostas pelo construtor com o objetivo de salvaguardar a incolumidade do operador.
  - A utilização da máquina é consentida a pessoal experiente e qualificado.
  - Nunca deixar o aparelho sem guarda.
  - O uso da máquina é permitido à somente um operador.



- Durante o uso da máquina, é obrigatório o uso de luvas de proteção.



- Durante o uso da máquina, é obrigatório o uso de óculos de segurança.

## SINALIZAÇÃO DOS RISCOS RESIDUOS

Na máquina encontram-se as seguintes sinalizações em relação aos riscos residuais:



- Aviso perigo de vapor quente.



- Aviso perigo queimar

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

### ADOS TÉCNICOSA

(ver na placa Dados técnicos)

- Alimentação: 3PH 400V 50Hz (empunhadura a baixa tensão, 18V)
- Potência instalada: 8000 W
- Capacidade caldeira: 5 litros
- Capacidade de reserva d'água: 5 litros
- Sistema de alimentação água em caldeira: com bomba automática "contínua"
- Pressão vapor: 9 bar
- Temperatura vapor em caldeira: max. 175° C
- Dimensões em cm: 62 x 40 x 86
- Peso a vazio: 7 Kg
- Peso com acessórios: 39 Kg

### BARULHO

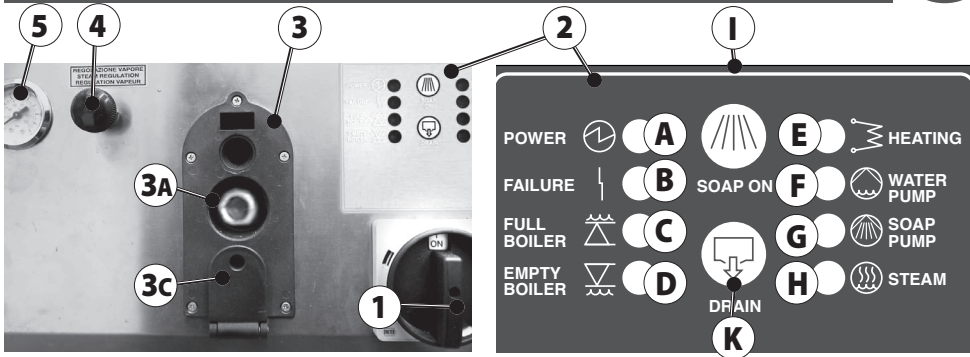
A emissão sonora do gerador, detectada em fase de liberação do vapor e do aspirador em função, corresponde igual a 89 dBA, confirmado como nível equivalente (Leq). Durante o uso da máquina é aconselhado o uso de meios idôneos à proteção acústica (tampões auriculares, fones).

### VANTAGENS

O vapor a 175° C limpa perfeitamente e higieniza qualquer superfície. A máquina é ideal para remover sobretudo as sujeiras gordurosas, uma vez que as dissolve, facilitando sua retirada com panos de microfibras ou por meio de aspiração.

Um uso correto do vapor permite reduzir em 80% os detergentes e em 90% os desinfetantes, solucionando assim os problemas de descarga desses produtos. Além disso, pode reduzir em cerca de 30% as horas de mão-de-obra.

O gerador é de fabricação profissional, com componentes de alta qualidade e está de acordo com as principais normativas de segurança internacionais. A caldeira certificada é em aço inox de alta resistência. Os engates dos tubos de vapor têm uma trava de segurança dupla e são fabricados de acordo com projeto original em material exclusivo, particularmente resistente.



## DESCRIÇÃO DOS DISPOSITIVOS DA MÁQUINA

1 Chave geral. Fornece corrente à máquina se girado na posição ON. Vice-versa se girado para a posição OFF, a máquina é desarmada.

2 Painel de comando:

A: Alarme luminoso verde de LINHA

B: Alarme luminoso vermelho de DEFEITO

C: Alarme luminoso verde de CALDEIRA CHEIA

D: Alarme luminoso amarelo de CALDEIRA SEM ÁGUA

E: Alarme luminoso verde de AQUECIMENTO

F: Alarme luminoso verde de BOMBA DE ÁGUA

G: Alarme luminoso verde de BOMBA DE SABÃO

H: Alarme luminoso verde de VAPAOR

I: Botão de HABILITAÇÃO DA LIBERAÇÃO DO SABÃO

K: Botão de HABILITAÇÃO DA DESCARGA DA MÁQUINA

3 Tomada múltipla:

3A= Tomada vapor;

3C= Tomada corrente com bloqueio de proteção

4 Manopla regulação quantidade de vapor. Permite variar a quantidade de vapor a fornecer, girando-a em sentido horário ou anti-horário.

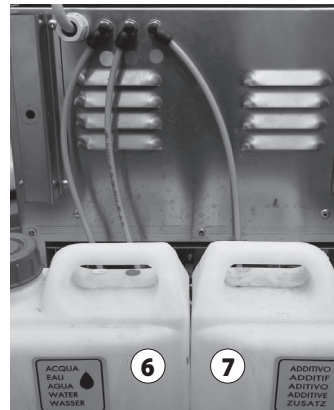
5 Manômetro para a indicação da pressão do vapor na caldeira.

### ADVERTÊNCIA

- Não utilizar solventes abrasivos! A máquina não funcionará corretamente.

6 Tonel de reserva água..

7 Tonel de reserva de detergente (oportunamente diluído com água).

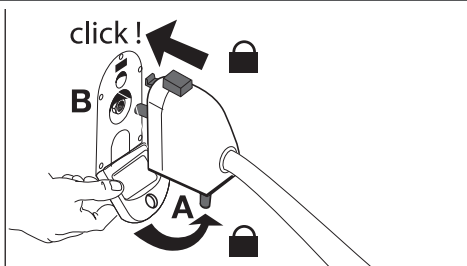


## ACESSÓRIOS

### LIGAÇÃO DO TUBO FLEXÍVEL

Proceder do seguinte modo:

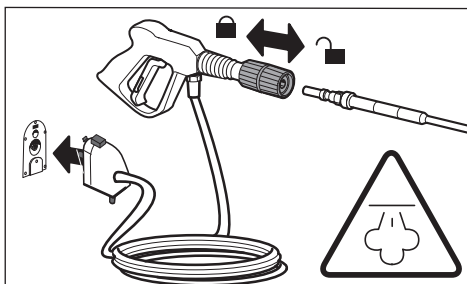
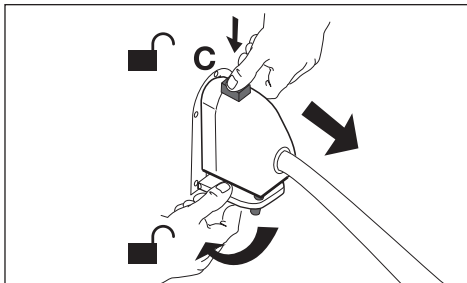
- Abrir a porta A, inserir o engate rápido B do tubo flexível na tomada da máquina e premer até o fim.
- Para desprender o tubo flexível, abrir a porta A, premer o botão C e retirar a tomada.



### ACIONAMENTO E COLOCAÇÃO DA MÁQUINA EM FUNCIONAMENTO

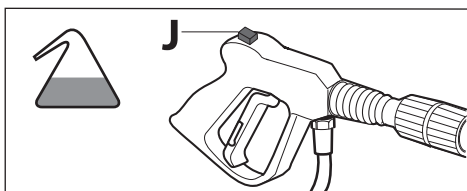
- 1) Controle o nível dos reservatórios de água e detergente. Eventualmente efetue o abastecimento.
- 2) Ligar o plugue de alimentação à tomada de corrente.
- 3) Girar a chave geral (1) para a posição ON.
- 4) Esperar a desativação do indicador luminoso verde de AQUECIMENTO (E) e controlar o manômetro (5) para que indique uma pressão igual a 9 bar. A esta altura a máquina está pronta para ser usada.

- 5) Para a distribuição do detergente pressione o botão habilita liberação do SABÃO (I).  
Ou para a distribuição do detergente pressione o botão habilita liberação do SABÃO (J) acima da pistola.



### DESLIGAMENTO DA MÁQUINA

- 1) Pressione o botão HABILITAÇÃO DA DESCARGA DA MÁQUINA (K), agindo deste modo se desabilitam as resistências e a bomba d'água.
- 2) Faça sair com a pistola todo o vapor que existe na caldeira.
- 3) Gire o interruptor geral (1) na posição OFF.



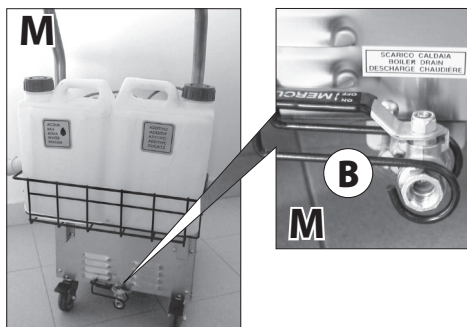
### INTERVENÇÕES DE MANUTENÇÃO

#### ESVAZIAMENTO DA CALDEIRA

A caldeira em aço inoxidável possui características adequadas para poder utilizar água normal. É de bom salutar que todas as semanas, ou caso a máquina não seja usada, esvaziar a caldeira utilizando a torneira apropriada B.

É muito importante efetuar a limpeza dos tubos e da caldeira para evitar a formação de calcário.

Para sanar esse problema, é preciso seguir algumas





instruções fundamentais:

- não deixar nunca a máquina inutilmente ligada, desligar a chave geral da máquina quando a mesma não estiver sendo utilizada.

Se a formação de calcário já estiver ocorrendo, utilizar um produto anticalcário ou uma mistura de água e vinagre, procedendo do seguinte modo:

- esperar o esfriamento da máquina.
- utilizar a válvula de descarga B para esvaziar a caldeira.
- despejar a mistura de água e vinagre ou então o anticalcário no tanque de reserva água.
- encher a caldeira.
- Caso se utilize um anticalcário, deixá-lo agir por pelo menos 3 horas.

Caso se utilize a mistura de água e vinagre, deixar agir por 12 horas.

Uma vez transcorrido o tempo necessário para a diluir a crosta de calcário, proceder do seguinte modo:

- ligue a máquina e desligue-a quando o manômetro sinaliza uma pressão de 0,5 - 1 bar; se cria deste modo uma pressão interna na caldeira, suficiente para fazer sair a água e o calcário.
- abra a válvula de descarga B para fazer sair o conteúdo da caldeira.

Caso ainda haja muitos resíduos de calcário, repetir a operação até que a água descarregada não resulte livre de calcário.

**OBS: durante a operação de limpeza da caldeira, evite liberar o vapor da pistola.**

- Uma vez terminada a operação, fechar cuidadosamente a válvula B.
- Uma adequada manutenção constitui fator determinante para uma maior durabilidade da máquina em condições de funcionamento e de rendimento ótimo e para garantir as condições de segurança predispostas pelo Fabricante.
- As operações de manutenção, substituição e reparação devem ser confiadas a pessoas técnico qualificado, que tenha conhecimento das técnicas aplicadas à máquina.

## DESCARTE



Como proprietário de um aparelho eléctrico ou electrónico, a lei proíbe-lhe (segundo o Directiva CEE 2002/96/CE de 27 de Janeiro de 2003 relativa a equipamentos eléctricos e electrónicos velhos, bem como segundo as legislações nacionais aplicáveis nos Estados-membros da UE em que a referida directiva é transposta) deitar este produto ou os seus componentes eléctricos/electrónicos no lixo doméstico sem uma separação anterior. Por favor, use os pontos de devolução gratuita indicados para o efeito.

Em caso de reciclagem da máquina ou de partes desta, será necessário tomar algumas precauções de segurança, a fim de evitar riscos ligados à operações de demolição de maquinaria industrial.

Tomar especial cuidado durante as seguintes fases:

- Desmontagem da máquina da zona operativa.
- Transporte e movimentação da máquina.
- Desmontagem da máquina.
- Separação dos diferentes materiais que compoem a máquina.

Além de efetuar a demolição da e a eliminação da máquina, é necessário observar algumas regras fundamentais feitas para salvaguardar a saúde e o ambiente em que vivemos:



Eliminar até o menor resíduo de óleo e graxa à bordo da máquina; as substâncias lubrificantes não deverão ser desperdidas no ambiente, mas deverão ser recuperadas ou tratadas por uma empresa especializada na eliminação de tais produtos.

Se por algum motivo, os materiais usados para o processo produtivo ou os lubrificantes e as águas de condensação não forem eliminados de acordo com as Leis e os Regulamentos em matéria, podem tornar-se em riscos residuais como:



1) Poluição ambiental.



2) Poluição ambiental.

Para as operações de separação dos materiais e para sua reciclagem ou eliminação, é necessário tomar referência nas Leis Nacionais ou Regionais em matéria de eliminação de lixo sólido industrial e de lixo tóxico e nocivo;

Bainhas, condutos flexíveis e componentes em material plástico ou de qualquer maneira, não metálico, deverão ser desmontados e eliminados separadamente;

Componentes pneumáticos e elétricos como; válvulas, eletroválvulas, reguladores de pressão, interruptores, transformadores e etc., deverão ser desmontados para poderem ser reutilizados, caso estejam ainda em boas condições ou, se possível, revisados e reciclados.

A carcaça e todas as partes metálicas da máquina deverão ser desmontadas e reagrupadas por tipo de material. As várias partes assim obtidas poderão sucessivamente ser demolidas e fundidas para permitir a reciclagem do material que constitui a máquina originária.



A eliminação dos produtos considerados tóxicos - nocivos deve ser efetuada em respeito das Leis Nacionais e Regionais, conferindo os lixo a eliminadores que pertencem à associação autorizada à eliminação de óleos exaustos

Todos os direitos são reservados.

É proibida a reprodução deste manual, mesmo se parcial, em quaisquer formas (impressão, xerox, microfílm ou outros meios), e assim também a elaboração, a reprodução ou a difusão mediante sistemas eletrônicos.

## GARANTIA

A garantia é invalidada caso sejam acrescentadas modificações, alterações ou reparos executados sem a nossa explícita autorização por escrito.

A máquina é fornecida embalada em caixa de papelão, e cada eventual intervenção deve ser executada exclusivamente pelo nosso Serviço de Assistência.

A garantia não se aplica, se defeitos ou mau funcionamento da máquina forem causados por acidentes, por negligência, uso inadequado ou impróprio e/ou por outras causas não atribuíveis a defeitos de material ou de mão-de-obra. É obrigatório o uso de peças de reposição originais..

TABELA MANUTENÇÃO DE ROTINA

| OPERAÇÃO  | PARTE DA MÁQUINA                               | FREQUÊNCIA |
|---|--|------------|
| Descarga de água.   | -  | Diário     |
| Limpeza da caldeira (desmantelar a resistência e limpá-las a partir de calcário). | -  | cada ano   |
| Inspeção visual.  | maquina + pistola<br>-----<br>partes elétricas | semanal    |
|   | Guarnições de mangueira e pistola de vapor     | mensal     |
| Limpeza interna.  | -  | cada ano   |
| Limpeza geral.  | -  | semanal    |

|   | PROBLEMAS  | causas  | SOLUÇÕES  |
|---|--|---|---|
| 1 | Não sobe a pressão do gerador  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contatos da resistência</li> <li>- Pressostato</li> <li>- Rstistência</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllar contatos da resistência</li> <li>- Controlar o pressostato</li> <li>- Controllar resistência</li> </ul>   |
| 2 | A BOMBA NÃO FUNCIONA<br><br>2.1 Não enche de água<br><br>2.2 Um sinal sonoro<br><br>2.3 Não funciona | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reservatório de água vazio</li> <li>- Bomba</li> <li>- Falta de água no reservatório</li> <li>- Bomba</li> <li>- Controle de nível eletrônico</li> <li>- Sonda de nível de água</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Completar o reservatório</li> <li>- Substituir a bomba</li> <li>- Completar o reservatório</li> <li>- Substituir a bomba</li> <li>- Verificar e se necessário efetuar a troca</li> <li>- Limpar e aliviar a pressão da caldeira</li> </ul>   |
| 3 | A VÁLVULA DE SEGURANÇA SE ABRE REPETIDAMENTE<br><br>3.1 Enche de água continuamente                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sonda do nível de água da caldeira</li> <li>- Controle de nível eletrônico</li> <li>- Pressostato</li> <li>- Queimador não para</li> <li>- Válvula de segurança</li> </ul>                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Limpar a sonda e aliviar a pressão da caldeira</li> <li>- substituí-lo</li> <li>- Substituir o pressostato e verificar se o tubo desobstruídos</li> <li>- substituir os sensores de temperatura e pressostato</li> <li>- Substituir a valvula de segurança, pelo centro de serviço autorizado</li> </ul> |

## NAVODILA ZA UPORABO

### UPORABA

Profesionalni parni generator je primeren za čiščenje vseh površin še posebej lokacije kjer se pripravlja, dela ali uporablja živila: restavracije, trgovine in industrij.

Ostala uporaba: čiščenje toaletnih prostorov, lokalov, skupnosti na splošno, težke industrije, livarne, stavbno pohištvo, za restavriranje, v avtomobilski industriji.

### SPLOŠNA OPOZORILA

- Pred uporabo aparata, pazorno preberite navodila za uporabo, kjer boste dobili pomembne podatke glede instalacije, uporabe in vzdrževanja.
- V kolikor ne boste upoštevali varnostna opozorila, lahko pride do resnih telesnih poškodb ali poškodbe aparata.
- Shranjujte navodila vsaj dokler se ne boste aparata znebili.
- Procedura uporabe in vzdrževanja morajo biti izvedene pravilno, v kolikor ne upoštevate navodil, proizvajalec ne more biti odgovoren za poškodbe na ljudeh, živalih ali ostalih predmetih.
- Aparat mora biti vedno vertikalno postavljen in ne prevrnjen.
- Navedena navodila vsekakor ne morejo preprečiti mogoče nesreče, zato je odgovornost kupca da ravna pazljivo.
- Aparat ima vgrajeno ozemljitev, zato je naloga kupca da poskrbi za postavitve ostalih varoval proti kratkem stiku ali prenapetosti po normativih, tako da se uporabi magnetotermična stikala in diferenciala.
- Preden vstavite vodo v posodo, ugasnite aparat tako da obrnete glavno stikalo na pozicijo OFF in izklopite napajalni kabel iz vtičnice.
- Aparat naj ni vklopljen po nepotrebem. Z glavnim stikalom izklopite aparat če ga ne uporabljate.
- Preden se lotite vzdrževalnih del se vedno spomnite na:

Ugasnite aparat (glavno stikalo postavite na OFF)











Napajalni kabel izklopite iz vtičnice

- Nikoli ne preusmerite parne pištole proti osebam, živalim ali delikatnim predmetom kot so plastika, kristal ali predmetom ki v stiku z paro se lahko sto-

pijo ali deformirajo

- Parne šobe vas lahko opečejo zato nikoli jih ne tikajte z golimi rokami.
- Aparat ni bil narejen za delovanje v eksplozivnih prostorih, zato je strogo prepovedana uporaba v prostorih z ozračjem visoke eksplozivnosti.
- Za premik aparata uporabite samo ročko s katero je aparat opremljen.
- Prepričajte se da je posoda čista.
- Prepričajte se da so posode pravilno napolnjene: ena samo z pitno vodo ( ne destilirana ali mineralna) in ena posoda za detergent ali vodo za splahnjevanje.

### SPLOŠNA OPOZORILA

- a01  Pred uporabo aparata, pazorno preberite navodila za uporabo, kjer boste dobili pomembne podatke glede instalacije, uporabe in vzdrževanja.
- a02  V kolikor ne boste upoštevali varnostna opozorila, lahko pride do resnih telesnih poškodb ali poškodbe aparata.
- a03  Shranjujte navodila vsaj dokler se ne boste aparata znebili.
- a04  Procedura uporabe in vzdrževanja morajo biti izvedene pravilno, v kolikor ne upoštevate navodil, proizvajalec ne more biti odgovoren za poškodbe na ljudeh, živalih ali ostalih predmetih.
- a05  Aparat mora biti vedno vertikalno postavljen in ne prevrnjen.
- a06  Navedena navodila vsekakor ne morejo preprečiti mogoče nesreče, zato je odgovornost kupca da ravna pazljivo.
- a07  Aparat ima vgrajeno ozemljitev, zato je naloga kupca da poskrbi za postavitve ostalih varoval proti kratkem stiku ali prenapetosti po normativih, tako da se uporabi magnetotermična stikala in diferenciala.
- a08  Preden vstavite vodo v posodo, ugasnite aparat tako da obrnete glavno stikalo na pozicijo OFF in izklopite napajalni kabel iz vtičnice.
- a09  Aparat naj ni vklopljen po nepotrebem. Z glavnim stikalom izklopite aparat če ga ne uporabljate.
- a10  Preden se lotite vzdrževalnih del se vedno spomnite na:  
Ugasnite aparat (glavno stikalo postavite na OFF).

Napajalni kabel izklopite iz vtičnice.

- a11 ⚠ Nikoli ne preusmerite parne pištole proti osebam, živalim ali delikatnim predmetom kot so plastika, kristal ali predmetom ki v stiku z paro se lahko stopijo ali deformirajo
- a12 ⚠ Parne šobe vas lahko opečejo zato nikoli jih ne tikajte z golimi rokami.
- a13 ⚠ Aparat ni bil narejen za delovanje v eksplozivnih prostorih, zato je strogo prepovedana uporaba v prostorih z ozračjem visoke eksplozivnosti.
- a14 ⚠ Za premik aparata uporabite samo ročko s katero je aparat opremljen.
- a15 ⚠ Prepričajte se da je posoda čista.
- a16 ⚠ Prepričajte se da so posode pravilno napolnjene: ena samo z pitno vodo ( ne destilirana ali mineralna) in ena posoda za detergent ali vodo za splahnjevanje.



Za premik aparata uporabite samo ročko s katero je aparat opremljen.

- 17 ⚠ Aparat priključite samo na električno napetost, ki odgovarja napetosti prikazani na tablici, vtičnica za. Napajanje pa mora imeti ozemljitev.
- 18 ⚠ Uvjerite se da je utikač aparata usklađen sa utičnicom.
- 19 ⚠ Ne Delovna temperatura mora biti med manj 0° C, z električnim kablom PVC (HVV-F).
- 20 ⚠ Električni kabel lahko zamenja samo pooblaščen Center za Asistenco.
- 25 ⚠ Ne dotikajte se pare, ki izhaja z rokami.
- 26 ⚠ ni blokiran iz šobe, iz šobe se mora omogočiti izhod pare.
- 27 ⚠ Ne naperite pare proti osebi ali živali.
- 28 ⚠ Ne pokrivajte aparata za časa uporabe, lahko bi se pregrel.
- Aparat ne smejo uporabljati otroci ali osebe, ki ne poznajo njegovo uporabo.
- 29 ⚠ Če posodite aparat drugim osebam, jim dajte tudi priročnik z navodili.
- 30 ⚠ Ni dovoljena uporaba proizvoda otrokom ali fizično, senzorično, umsko nesposobnim osebam ali tistim, ki nimajo izkustva ali spoznavanja in niso bile prikladno izurjene ali poučene.
- 31 ⚠ Otroci se ne smejo igrati s proizvodom, četudi so pod kontrolo.

## Preostala tveganja

Za delanje pod maksimalnimi varnostnimi pogoji, ne si ustvarjati nevarne situacije, katere bomo opisali spodaj in tako preprečili poškodbe.

- V kolikor pride situacija, da morate aparat na hitro izklopiti, obrnite glavno stikalo na pozicijo OFF
- Strogo prepovedano, med delovanjem aparata, odstranjevanje zaščit katere je proizvajalec vgradil da prepreči nevarnosti za kupca
- Uporaba aparata je primerna za kvalificirane in strokovno poučene ljudi.
- Aparat je narejen za rokovanje ene osebe na enkrat.



- Ob uporabi aparata je nujno imeti varnostne rokavice.



- Ob uporabi aparata obvezno nosite zaščitna očala.

## ZNAKI ZA NEVARNOSTI

Na aparatu so sledeči znaki za nevarnosti:



AOPOZORILO!  
NEVARNOST ZARADI VROČE PARE.



AOPOZORILO! Nevarnost opekline

## TEHNIČNI PODATKI

### > TEHNIČNI PODATKI

(glej oznako Tehnični podatki)

Napetost: 3PH 400V 50Hz

(ročaj majhne napetosti 18V)

Moč: 8000 W

Kapaciteta kotla: 5 l

Kapaciteta rezerve vode: 5 l

Sistem napajanja vode v kotlu: avtomatična pumpa »neprekinjeno«

Pritisk pare: 9 bar

Temperatura vode v kotlu: 175 C max

Dimenzije v cm : 62x40x86

Suha teža: 37kg

Teža z pripomočki: 39kg)

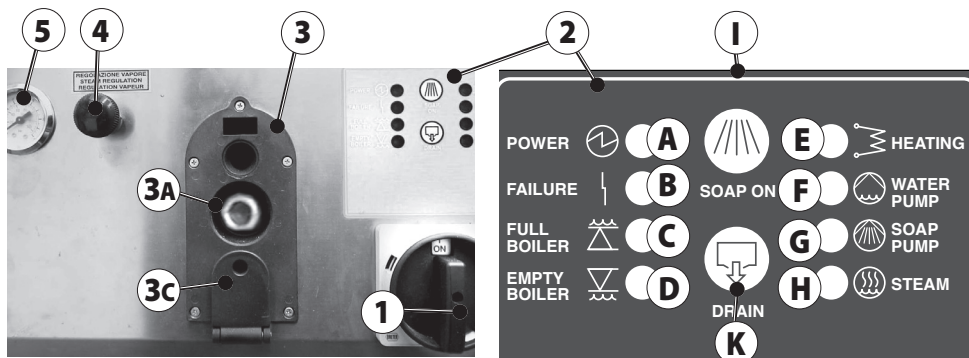
## GLASNOST

Zvočna emisija izmerjena na generatorju v fazi izdajanja pare je enaka 89dBA. Med delovanjem aparata je priporočljivo uporabljati zvočne zaščite kot so slušalke.

## PREDNOSTI

Para na 175°C perfektno počisti vse površine. Aparat je idealen predvsem za odstranjevanje mastne površine, ker jo stopi in tako olajša brisanje z krpmi iz mikrofibre ali takojšnje sesanje le te. Z pravilno uporabo aparata lahko zmanjšamo porabo detergentov za več kot 80% in več kot 90% za razkužila in tako rešimo problem pri izpustih. Predvsem pa zmanjšamo za več kot 30% delovnega časa.

Parni generator je profesionalni izdelek z deli visoke kakovosti in ima vse potrebne internacionalne varnostne normative. Certificiran kotel je iz nerjavečega, zelo odpornega jekla. Priklopi za parne cevi imajo dvojno zaščito in so narejeni po originalnem projektu z ekskluzivnim materialom kateri je zelo odporen.



## OPIS APARATA

1 : Glavno stikalo: Če ga obrnete na ON, da tok aparatu, v kolikor obrnete stikalo na OFF, aparat se ugasne.

2: Kontrolna plošča:

A: zelena luč : Aparat je vključen

B:rdeča luč: Okvara

C: zelena luč: poln kotel

D: rumena luč: v kotlu ni vode

E: zelena luč: Segrevanje

F: zelena luč: Pumpa vode

G: zelena luč: pumpa detergenta

H: zelena luč: para

I: Gumb za regulacijo detergenta

K: Gumb za izpust aparata

3: Večnamenski vklop: 3A= Izhod pare,

3C=Vklop elektrike z zaščito

4: Gumba za regulacijo količine pare: Omogoča variiranje količine pare z vrtenjem

5: Manometer tlaka v kotlu

### OPOZORILO

**-Ne uporabljati destilirane vode. Aparat ne bo deloval pravilno.**

6: Posoda rezerve vode

7: Posoda za detergent ( najboljšo da je rečeno z vodo)

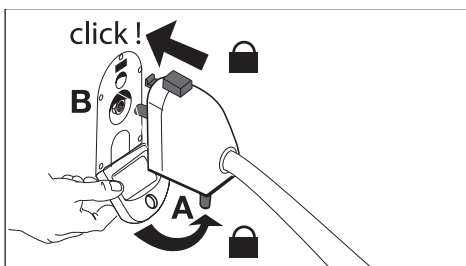


## PRIPOMOČKI

### PRIKLOP FLEKSIBILNE CEVI

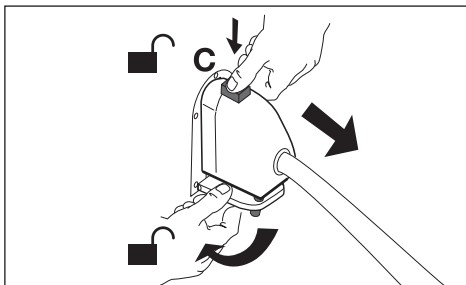
Sledite navodilom:

- Odprite pokrovček A, vstavite hiter priklop B od fleksibilne cevi v stikalo aparata in pritisnite do konca



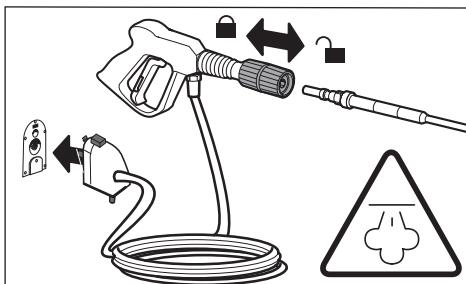
## PRIPRAVA IN VKLOP APARATA ZA UPORABO

- 1) Preverite količine v posodah vode in detergenta. Če so prazne jih napolnite.
- 2) Napajalni kabel vklopite v vtičnico.
- 3) Glavno stikalo (1) obrnite na ON.
- 4) Počakajte da se zelena lučka na SEGREVANJE (E) ugasne in preverite da manometer (5) pokaže 9 bar.



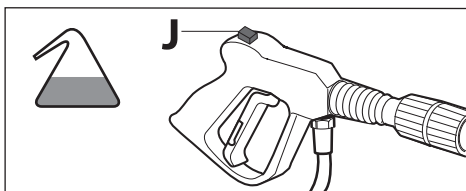
Aparat je pripravljen za uporabo.

- 5) Za dodajanje detergenta pritisnite gumb namenjen le temu (I)
- Ali za dodajanje detergenta pritisnite gumb namenjen le temu (J) nad pištolo.



## IZKLOP APARATA

- 1) Pritisnite gumb za izpust aparata (k), tako se zaustavi pumpa vode.
- 2) S pištolo popolnoma izpraznite paro katera je v kotlu.
- 3) Glavno stikalo (1) obrnite na OFF

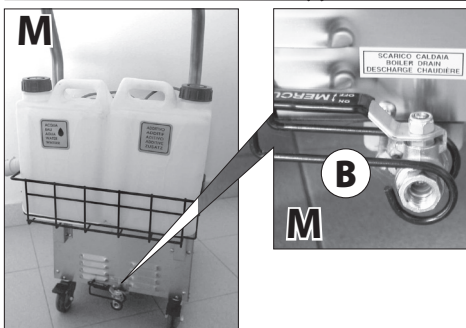


## Vzdrževalna dela

### Izpraznjene kotla

Kotel iz inoxa ima primerne lastnosti za uporabo normalne vode. Priporočljivo je da vsak teden, ali v slučaju da aparat ni bil uporabljen več časa, izpraznite kotel tako da uporabite pipo katera je namenjena le temu B.

Zelo pomembno je da poskrbite za čistočo v ceveh in v kotlu in tako preprečite nastajanje vodnega kamna. Za narediti to, je priporočljivo da upoštevate sledeča navodila:





- Nikoli ne imeti aparata v delovanju po nepotrebnem, ugasnite napravo z glavnim stikalom.

Če je nastal vodni kamen, uporabite primerno čistilo ali pa vodo pomešajte s kisom in sledite navodilom:

- Počakajte da se aparat ohladi
- Odprite pipo za izpust kotla B in počakajte da se izprazni
- Vstavite mešanico vode s kisom ali primerno čistilo v posodo za rezervo vode
- Napolnite kotel
- V primeru da uporabite čistilo namenjeno čiščenju vodnega kamna, počakajte da deluje vsaj 3 ure
- Če pa uporabite mešanico vode in kisa. Počakajte vsaj 12 ur

Enkrat ko je potekel določen čas, sledite sledečim navodilom:

- Vklonite aparat in ga izklopite ko doseže manometer 0,5-1 bar, tako se naredi v kotlu tlak, ki zadostuje da gre voda in vodni kamen ven.
- Odprite pipo za izpust vode iz kotla B, da izpraznite kotel.

V kolikor vidite, da hodi ven večja količina vodnega kamna, postopek ponovite dokler voda ni čista.

**Pozor: medtem ko opravljate čiščenje kotla, ne pritisniti na pištoli gumba za izhajanje pare.**

- KO zaključite postopek, pipo kotla zaprite.
- Pravilno vzdrževanje je zelo pomemben faktor pri ohranjanju in življenjski dobi aparata. To nam omogoča pravilno delovanje in vsi normativi o varnosti bodo delovali pravilno.
- Vzdrževanje, popravila, servise naj počne samo kvalificirano osebje, kateri je seznanjen z delovanjem aparata.

## RAVNANJE Z ODRABLJENO NAPRAVO



Odstranitev tako imenovanih toksičnih delov, morajo biti po zakonu ločeni in predani pooblaščenim odpadkom. Kot lastnik električnega aparata po zakonu (po normativih UE 2002/96/CE od 27 januarja 2003. Na aparature električnega značaja, katero so sprejeli člani EU in dali direktivo). Vam prepove da Zavržete aparat pod domače smeti, temveč morajo biti ločene na njim določenem prostoru.

## Demontaža in reciklaža

Uporabnik glede na normative CE oziroma glede na zakon je dolžen aparat pravilno reciklirati.

V primeru demontaže aparata je potrebno biti previden in upoštevati varnostna navodila, katera sledijo:

- Pri demontaži operativnih delov aparata
- Transport in ravnanje aparata.
- Reciklaži
- Sortiranju različnih materialov kateri sestavljajo aparat.



Pri demontaži in reciklaži je potrebno upoštevati tudi določena pravila glede varovanja okolja v katerem živimo.

Odstraniti tudi najmanjši delež olja, ki ostane na/v aparatu. Škodljive snovi ne smemo puščati v okolju. Odpeljati jih moramo k podjetju, ki se ukvarja s recikliranjem nevarnih snovi.

V kolikor nevarne snovi ne bodo reciklirane na pravičen, zakonski način se lahko zgodi sledeče:



1) Onesnaževanje okolja



2) Zastrupitev oseb, ki se ukvarjajo z reciklažo



Fleksibilni deli, krtače in ves ostal plastičen material mora biti recikliran ločeno. Pnevmatični deli in električni, kot so ventili, elektro ventili, regulatorji pritiska, stikala, transformatorji,... morajo biti ločeni da se jih bo preko reciklaže lahko ponovno uporabilo. Telo in vsi ostali metalni deli moramo reciklirati ločeno. Tako jih bodo podjetja ki so odgovorna za tak material lahko ponovno uporabila.

## **GARANCIJA**

Garancija ni veljavna v kolikor aparat modificirate ali popravljate brez našega pooblastila. Aparat je dobavljen v škatli in vsak poseg mora biti izveden samo v pooblaščenih delavnicah. Garancija ne velja, če so napake nastale zaradi nepravilnega ravnanja z aparatom. Obvezno koristite originalne dele.

Vse pravice pridržane.

Prepovedano kopiranje navodil za uporabo v kakršni koli obliki in tako tudi predelava delov na aparatu.

## VZDRŽEVALNA TABELA

| OPERACIJA  | DEL APARATA                                | FREKVENCA |
|--|--|-----------|
| Izpust vode  | -  | Vsak dan  |
| Čiščenje boilerja (Odstranjevanje uporov in jih očisti iz apnenca) | -  | Letno     |
| Zunanji pregled  | Mehanizem + pištola<br>-----<br>El. deli   | Tedensko  |
|  | Tesnila okoli delov z paro in vode+pištola | Mesečno   |
| Notranje čiščenje  | -  | Letno     |
| Generalno čiščenje   | -  | Tedensko  |

|   | PROBLEMI                                | cause  | SOLUZIONI   |
|---|---|--|---|
| 1 | PRITISK SE AGREGATU NE DVIGNE           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Preverite napetosti</li> <li>- Presostat</li> <li>- napetost</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Preverite omrežje</li> <li>- Preverite presostat</li> <li>- Pregled uporov</li> </ul>  |
| 2 | PUMPA NE DELUJE                         |  |   |
|   | 2.1 Ne vleče vode                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prazen vodni rezervoar</li> <li>- Pumpa</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Napolnite rezervoar</li> <li>- Zamenjati pumpo</li> </ul>  |
|   | 2.2 Vodni signal                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pomanjkanje vode v rezervoarju</li> <li>- Pumpa</li> <li>- Preverite električni level</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Napolniti rezervoar</li> <li>- Zamenjati pumpo</li> <li>- Pregledati in po možnosti tudi zamenjati</li> </ul>  |
|   | 2.3 Se ne vklopi                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sonda vodnega levela</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Počistiti sondo</li> </ul>   |
| 3 | VARNOSTNI VENTIL SE KONSTANTNO VKLAPLJA |  |   |
|   | 3.1 Konstantno vleče vodo               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sonda levela vode boiler</li> <li>- Preglejte električni level</li> <li>- Presostat</li> <li>- Števec rezistence</li> <li>- Varnostni ventil</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Počistiti sondo</li> <li>- Zamenjati</li> <li>- Zamenjati presostat in pregledati če je bakrena cev brez vodnega kamna</li> <li>- Zamenjati števec rezistence</li> <li>- Zamenjati varnostni ventil</li> </ul> |

## ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

### ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Профессиональный парогенератор может применяться для чистки и стерилизации поверхностей, особенно тех, которые используются для приготовления, производства и потребления пищи, например, в ресторанах, магазинах, в производственных средах. Кроме того, он может использоваться для чистки и стерилизации в санитарно-гигиенических службах, общественных ваннах, жилья общего пользования, в тяжелой промышленности, литейных цехах, слесарных мастерских, автомаюках, при ремонтных работах.

### ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

- Перед использованием устройства внимательно прочтите инструкцию по эксплуатации. В ней содержится важная информация, включая инструкции по технике безопасности при установке, эксплуатации и техническом обслуживании устройства.
- Несоблюдение инструкций по технике безопасности может привести к серьезным травмам обслуживающего персонала и к поломке устройства.
- Храните эту инструкцию по эксплуатации в надежном месте и обращайтесь к ней при необходимости в течение всего срока службы устройства.
- Строго соблюдайте все процедуры, связанные с эксплуатацией и техническим обслуживанием. В случае несоблюдения этих процедур производитель не несет ответственности за травмы, причиненные людям или животным, а также за ущерб, нанесенный имуществу в результате неверной эксплуатации устройства.
- Устройство должно всегда находиться в вертикальном положении, запрещается его переворачивать.
- Инструкции, приведенные в данном руководстве, не могут предотвратить всех травм и ущерба, поэтому оператор сам несет ответственность за осторожное обращение с устройством.
- Устройство снабжено системой безопасности

с заземлением.

Пользователь обязан обеспечить защиту от короткого замыкания и перегрузки в соответствии с действующими нормами и стандартами, чтобы защитить линию питания устройства, с помощью термомангнитных дифференциальных переключателей.

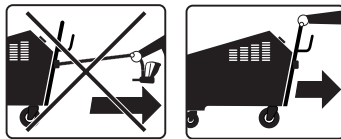
- Перед тем, как наполнить резервуар, отключите устройство, установив главный выключатель в положение выкл и выдернув шнур питания из розетки.
- Нкогда не оставляйте устройство включенным в розетку. Если оно не используется. Если устройство не используется, выключите главный выключатель.
- Перед началом любых процедур, связанных с техническим обслуживанием, убедитесь:
  - Что устройство выключено (главный выключатель находится в положении выкл),
  - Шнур питания устройства выдернут из розетки.
- Никогда не направляйте паровую пушку на людей и на чувствительные предметы из пластмассы, хрустала, а также на предметы, которые могут расплавиться или разрушиться под действием пара.
- Паровые сопла могут вызвать ожоги. Никогда не прикасайтесь к соплам голыми руками.
- Устройство не предназначено для использования его во взрывоопасных средах. Категорически запрещается использовать устройство там, где существует опасность взрыва
- Рукоятки предназначены для перемещения устройства. Не перемещайте устройство иным способом. Никогда не тяните устройство за шнур питания или за паровой шланг.
- Перед заливкой воды убедитесь, что контейнер, использующийся для заливки устройства, абсолютно чистый.



### **ОБЩИЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ**

- ⚠ **01-1.** Компоненты, используемые для упаковки продукции (например, пластиковые мешки), представляют опасность. Храните их в недоступном месте для детей и животных.
- ⚠ **02-3.** Использование данного оборудования в целях, не предусмотренных данным руковод-

- ством, представляет опасность. Не используйте данное оборудование не по назначению.
- ⚠️ **03-29.** Производитель не берет на себя ответственность за повреждения или травмы, причиненные людям, животным или имуществу из-за неправильного использования оборудования или из-за нарушения правил эксплуатации.
- ⚠️ **04** Прежде чем подключить аппарат к сети убедитесь в том, что данные на фирменной табличке соответствуют характеристикам электрической сети и розетка защищена автоматическим предохранительным выключателем.
- ⚠️ **05-12. Никогда не дотрагивайтесь до штепселя влажными руками!**
- ⚠️ **06 - НИКОГДА НЕ ТЯНИТЕ ЗА ШНУР ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ, ЧТОБЫ ВЫНУТЬ ШТЕПСЕЛЬНУЮ ВИЛКУ ИЗ РОЗЕТКИ..**
- ⚠️ **07-17.** Не тяните за сетевую кабель, чтобы поднять оборудование или сдвинуть его с места..
- ⚠️ **08** Разверните полностью электрический кабель, прежде чем использовать.
- ⚠️ **09** Не рекомендуется использовать электрические удлинители, при необходимости, использовать удлинитель с печатью одобрения безопасности и заземления. Минимальное сечение кабель-удлинитель 2,5 мм<sup>2</sup>.
- ⚠️ **10-16.** Никогда не проводите операции по сервисному обслуживанию оборудования, предварительно не отключив его и не отсоединив от питающей сети. Не оставляйте оборудование в местах, доступных для детей или людей с ограниченными физическими или психическими возможностями.
- ⚠️ **11-20. Не рекомендуется использовать электрические удлинители, при необходимости, использовать удлинитель с печатью одобрения безопасности и дисперсии в землю. Минимальное сечение кабель-удлинитель 2,5 мм<sup>2</sup>.**
- ⚠️ **12** Не используйте оборудование для пар для очистки электрических оборудования или электричество.
- ⚠️ **13** Не работайте с руками и ногами мокрыми, когда устройство подключено к источнику питания.
- ⚠️ **14-14** Не погружайте прибор в воду с целью очистки и не мойте его под струей воды.
- ⚠️ **15** Не используйте для чистки прибора с паром.
- ⚠️ **16-28.** Сервисное обслуживание и ремонт должны проводиться только в авторизованной сервисной мастерской. Для ремонта должны использоваться только оригинальные запасные части от производителя..
- ⚠️ **17-13.**Прежде чем подключить аппарат к сети убедитесь в том, что данные на фирменной табличке соответствуют характеристикам электрической сети и розетка защищена автоматическим предохранительным выключателем, срабатывающим при появлении тока утечки, с пороговой чувствительностью ниже 0,03А - 30 мс.
- ⚠️ **18-11.** Убедитесь, что параметры сетевой розетки соответствуют параметрам оборудования
- ⚠️ **19** Не использовать аппарат при температуре ниже 0°C, если он оснащен шлангом из ПВХ (H VV-F).
- ⚠️ **20-13** Если силовой кабель поврежден, в целях соблюдения безопасности он должен быть заменен изготовителем, либо в сервисной технической службе, либо квалифицированным персоналом
- ⚠️ **25 Не касайтесь их руками, недалеко от струи пара.**
- ⚠️ **6 не предотвратит выброс пара.**
- ⚠️ **27-7**труи воды могут представлять собой опасность, если использовать их ненадлежащим образом. Струю нельзя направлять на людей, животных, включенные электроприборы или непосредственно на аппарат.
- ⚠️ **28** Во время использования, не накрывайте прибор может перегреться..
- ⚠️ **29** Если оборудование отдан в аренду другим людям, вы должны дать им инструкции.
- ⚠️ **30-16ВНИМАНИЕ:** Не допускается использование изделия детьми и лицами с ограниченными физическими, сенсорными и умственными возможностями, а также лицами, не имеющими соответствующего опыта и навыков, до тех пор, пока ими не будет пройдено соответствующее обучение и инструктаж.
- ⚠️ **31-17ВНИМАНИЕ:** Не допускается использование изделия детьми для игр даже под присмотром взрослых.



- ⚠️ **ВНИМАНИЕ:** Никогда не передвигайте его, держась за кабель питания или трубку пылесоса.

## ПРОЧИЕ ОПАСНОСТИ

- Для работы в максимально безопасных условиях и во избежание опасных ситуаций и аварий оператор должен следовать инструкции по эксплуатации и приведенным ниже правилам.
- Если устройство по какой-либо причине нужно срочно остановить, переведите главный выключатель в положение ВЫКЛ.
  - Во время работы категорически запрещается снимать защитные устройства, установленные производителем для защиты оператора, выполняющего работу.
  - Работать с устройством имеют право только опытные и квалифицированные операторы.
  - Никогда не оставляйте устройство без присмотра.
  - Для эксплуатации устройства достаточно одного оператора.



- Работать с устройством следует только в защитных перчатках.



- Работать с устройством следует только в защитных очках.

### Работать с устройством следует только в защитных очках.

Ниже приводятся предупреждающие таблички, прикрепленные на устройстве:



**Опасно: горячий пар**



**ВНИМАНИЕ!** не трогать, это очень горячая

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

### > **ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ**

(см. этикетка Технические данные)

- Источник питания: ЗРН 400 В, 50 Гц (низковольтная рукоятка, 18 В)
- Установленная мощность: 8000 W Вт
- Объем котла: 5 литров
- Объем резервуара для воды: 5 литров
- Система подачи воды в котел: непрерывная автоматическая накачка
- Давление пара: 9 бар
- Температура пара в котле: макс. 175° С
- Габариты, в см: 62 x 40 x 86
- Собственная масса: 37 кг
- Вес с аксессуарами: 39 кг

### ИЗЛУЧЕНИЕ ШУМА

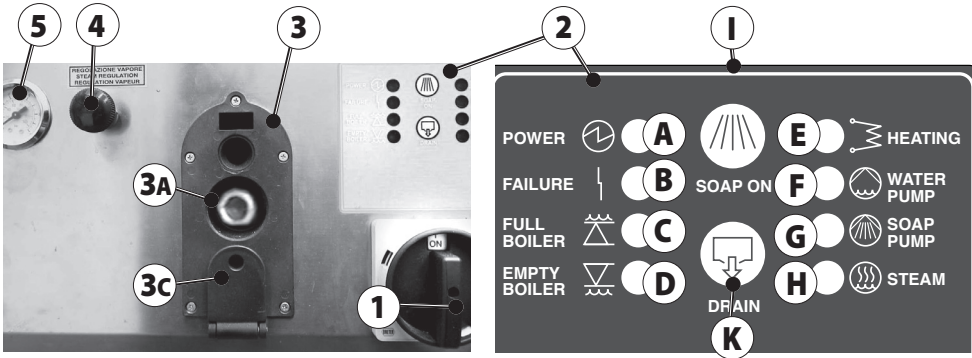
Излучение шума генератора на этапе спуска пара и при работе системы всасывания равно 89 dBA, что следует понимать как эквивалентный уровень (Leq).

При работе устройства рекомендуется надевать соответствующие устройства для защиты от шума (противошумные вкладыши, наушники).

### ДОСТОИНСТВА

Пар при температуре 175° С идеально очищает и стерилизует все поверхности. Данное устройство особенно хорошо удаляет жирные загрязнения, т.к. вещество плавится и после этого его можно легко удалить с помощью куска материи из микрофибры или пылесоса. Правильное использование устройства позволяет снизить потребление моющего средства более чем на 80 %, а дезинфицирующих средств – более чем на 90 % и таким образом решить проблемы слива. Использование этой системы позволяет сократить время работы на 30 %.

Данный генератор является профессиональным устройством, собранным из высококачественных деталей и соответствует всем основным международным стандартам безопасности. Сертифицированный котел изготовлен из нержавеющей стали с высоким удельным сопротивлением. Соединения парового шланга снабжены двойной защитной блокировкой и изготовлены по оригинальному проекту из специальных стойких материалов.



## ОПИСАНИЕ КОМПОНЕНТОВ УСТРОЙСТВА

- 1 Главный выключатель. При переводе его в положение ВКЛ (ON) соединяет устройство с линией электропитания и отсоединяет устройство от линии электропитания при переводе его в положение ВЫКЛ (OFF).
  - 2 Панель управления:
    - A: Зеленая сигнальная лампочка «Питание»
    - B: Красная сигнальная лампочка «Сбой»
    - C: Зеленая сигнальная лампочка «Котел полон»
    - D: Желтая сигнальная лампочка «Котел пуст»
    - E: Зеленая сигнальная лампочка «Нагрев»
    - F: Зеленая сигнальная лампочка «Подача воды»
    - G: Зеленая сигнальная лампочка «Подача моющего раствора»
    - H: Зеленая сигнальная лампочка «Пар»
    - I: Кнопка «Включить подачу моющего раствора»
    - K: Кнопка «Слив»
  - 3 Группа гнезд:
    - 3A= гнездо пара;
    - 3C= Presa corrente con bloccaggio di protezione
  - 4 Маховик для регулировки пара. Вращая его по часовой стрелке или в обратном направлении, можно регулировать количество необходимого пара.
  - 5 Манометр для индикации давления пара в котле.
- проверьте наполнение обоих резервуаров. один предназначен для питьевой воды (не деминерализованной, насыщенной кислородом, ...), второй – для промывной воды.

**⚠ ВНИМАНИЕ** – Никогда не используйте дистиллированную воду! Это может привести к сбоям в работе устройства.

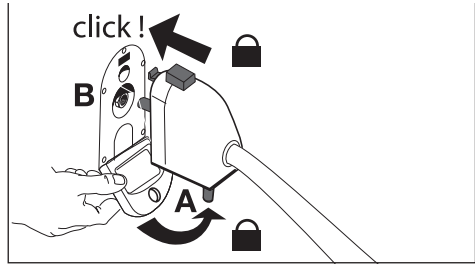
- 6 Запасной резервуар с водой.
- 7 Запасной резервуар с моющим раствором (соответствующим образом растворенным в воде).



## АКСЕССУАРЫ ПОДКЛЮЧЕНИЕ ГИБКОГО ШЛАНГА

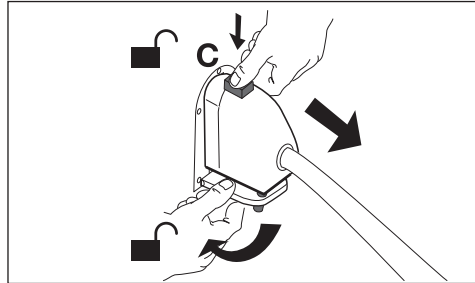
Выполните следующие действия:

- Откройте затвор А, вставьте приспособление для быстрого крепления В гибкого шланга в гнездо устройства и втолкните его как можно дальше.
- Для отсоединения гибкого шланга откройте затвор А, нажмите на кнопку размыкания С и выньте шланг



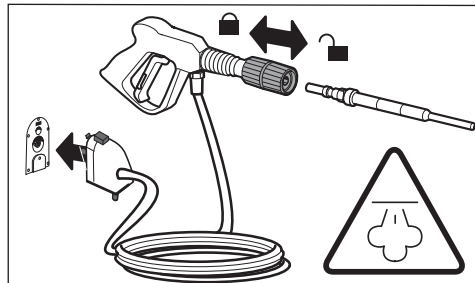
## ЗАПУСК И РАБОТА УСТРОЙСТВА

- 1) Проверьте уровень жидкости в резервуарах с водой и с моющим раствором. При необходимости залейте эти резервуары.
  - 2) Включите шнур питания в розетку.
  - 3) Переведите главный выключатель (1) в положение ВКЛ (ON).
  - 4) Дождитесь, пока погаснет зеленая лампочка «Нагрев» (E) и убедитесь, что манометр (5) показывает давление 9 бар. С этого момента устройство готово к работе.
  - 5) Для подачи мощного раствора нажмите кнопку (I) «Включить подачу мощного раствора».
- Или для подачи мощного раствора нажмите кнопку (J), над пистолетом



## ВЫКЛЮЧЕНИЕ УСТРОЙСТВА

- 1) Нажмите кнопку (K) «Разрешить слив», чтобы отключить сопротивление и подачу воды.
- 2) Выпустите весь пар из котла с помощью пистолета.
- 3) Переведите главный выключатель (1) в положение ВЫКЛ (OFF).

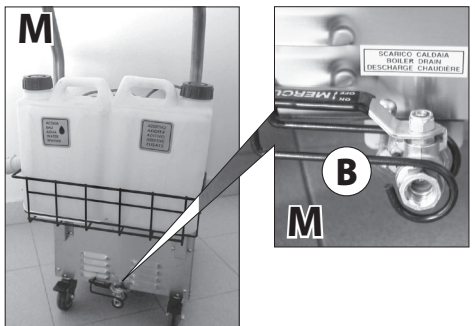
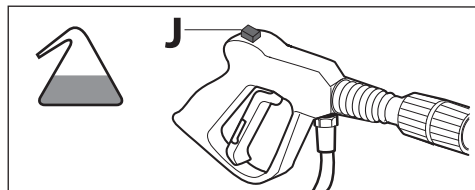


## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

### ОПОРОЖНЕНИЕ КОТЛА

Котел из нержавеющей стали имеет характеристики, которые позволяют использовать его с обычной водой. Как правило, один раз в неделю или если устройство не используется, следует опорожнять котел через специальное выпускное отверстие В.

Для предотвращения образования известкового налета нужно обязательно





чистить шланги и котел. Чтобы устранить эту проблему следуйте основным инструкциям:

- никогда не оставляйте неработающее устройство включенным. Если устройство не работает, выключите его.

При образовании значительного известкового налета используйте для его удаления специальное средство или смесь уксуса и воды, действуя следующим образом:

- дождитесь, пока устройство полностью остынет.
- для опорожнения котла откройте сливной кран В.
- залейте в запасной резервуар с водой смесь уксуса и воды или специальное средство для удаления накипи.
- наполните котел.
- при использовании специальных средств для удаления накипи оставьте средство как минимум на 3 часа.

При использовании уксуса и воды, оставьте смесь на 12 часов.

После того, как прошло достаточно времени для того, чтобы используемые средства могли удалить известковый налет, проделайте следующее:

- включите устройство, и когда манометр покажет давление 0,5–1 бар, выключите устройство; это позволит создать в котле внутреннее давление, достаточное для удаления воды и известкового налета.
- откройте сливной кран В для слива всего содержимого из котла.

Если в котле осталось еще некоторое количество известкового налета, повторяйте операцию до тех пор, пока в отработанной воде не останется известкового осадка.

**Замечание: Во время операции чистки котла не выпускайте пар из пистолета.**

- После завершения операции тщательно закройте сливной кран В.
- Соответствующее техническое обслуживание является основным фактором, определяющим срок службы устройства, правильный эксплуатационный режим, максимальную производительность и надежность работы всех защитных систем, установленных производителем.
- Техническое обслуживание, ремонт и замена частей должны выполняться

квалифицированным техническим персоналом, знакомым с технологией устройства.

## УТИЛИЗАЦИЯ



Как владелец электрического или электронного изделия, вы по закону (в соответствии с директивой ЕС 2002/96/ЕС от 27 января 2003 г. по отходам электрического и электронного оборудования и национальными законами стран-членов ЕС, соответствующими этой директиве) не имеете права на утилизацию этого изделия или его электрических/электронных компонентов как неотсортированных бытовых отходов. Вместо этого вы должны воспользоваться предоставленной вам возможностью возврата.

## РАЗБОРКА УСТРОЙСТВА

В соответствии с законодательством ЕС или нормами страны пользователя, пользователь может провести разборку, утилизацию и уничтожение различных материалов, входящих в состав устройства.

Если устройство или любой из его компонентов должны быть утилизированы, следует принять все меры предосторожности, чтобы избежать риска, связанного с разборкой промышленного оборудования.

Особенно внимательными нужно быть на следующих этапах:

- Демонтаж устройства с рабочей зоны
- Транспортировка и оперирование с устройством
- Разборка устройства
- Разделение различных материалов, входящих в состав устройства.

При разборке и уничтожении устройства необходимо соблюдать ряд важных правил, чтобы не нанести вреда здоровью и среде обитания:



Удалить с устройства все остатки масла и смазки; не следует рассеивать смазочные вещества в окружающей среде, нужно провести их

регенерацию или обработку с помощью компании, специализирующейся на утилизации таких продуктов.

Если материалы, использовавшиеся в производственном процессе, смазка или водоконденсат не удалены в соответствии с действующими законодательными нормами и правилами, могут возникнуть дополнительные риски:



1) загрязнение окружающей среды.



2) Интоксикация людей, проводящих разборку.

При выполнении разделения, рециркуляции или разборки материалов обратитесь к национальному или региональному законодательству по уничтожению промышленных твердых отходов и токсичных и нетоксичных отходов:

Гибкие трубы, пластмассовые и неметаллические компоненты должны разбираться и демонтироваться отдельно.

Пневматические и электрические компоненты, такие как клапаны, регуляторы давления, переключатели, трансформаторы и т.д. должны разбираться с возможностью их повторного использования, если они находятся в хорошем состоянии. Если возможно, следует произвести их ремонт и повторно использовать.

Корпус и все металлические части устройства должны быть разобраны и сгруппированы в соответствии с типом материала. Полученные таким образом части могут быть переплавлены с целью повторного использования материала, входящего в состав исходного устройства.



Нетоксичные продукты должны уничтожаться в соответствии с действующим национальным или региональным законодательством через специальные сливные каналы, принадлежащие Консорциуму, который специализируется на уничтожении отработанных масел.

## ГАРАНТИЯ

Гарантия утрачивает силу в случае любых модификаций, вмешательства или ремонта, произведенных над устройством без письменного согласия производителя.

Устройство поставляется упакованным в картонную коробку и вмешательство в устройство должно совершаться только службой технической поддержки производителя.

Гарантия не распространяется на дефекты или неисправности, вызванные авариями, халатностью, необоснованным или неверным применением и/или иными причинами, не связанными с дефектами материалов или работы производителя. Следует использовать только оригинальные запасные части.

Авторские права защищены.

Запрещается копирование данной инструкции по эксплуатации, полное или частичное, в любой форме (печать, фотокопирование, микрофильмирование и др.), а также ее обработка, копирование или распространение с помощью электронных систем.

| РЕГУЛЯРНЫЕ РАБОТЫ   |   |               |
|---|---|---------------|
| Операция  | Часть аппарата  | Периодичность |
| Продувка бойлера  | -   | Ежедневно     |
| Очистка бойлера (отключение резисторов и удаление накипи) | -   | Ежегодно      |
| Визуальный контроль                                       | Механизмов и пистолета<br>-----<br>Электрические части          | Еженедельно   |
|   | Герметичность паропроводящей и водопроводящей трубок, пистолета | Ежемесячно    |
| Внутренняя очистка  | -   | Ежегодно      |
| Общая очистка   | -   | Еженедельно   |

|   | НЕИСПРАВНОСТЬ   | ПРИЧИНЫ  | УСТРАНЕНИЕ   |
|---|---|--|--|
| 1 | Давление не повышается  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- сопротивление контактора</li> <li>- выключатель давления</li> <li>- сопротивление</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- проверьте сопротивление контактора</li> <li>- проверьте выключатель давления</li> <li>- проверьте сопротивление</li> </ul>  |
| 2 | Помпа не работает<br><br>2.1 не подает воду<br><br>2.2 горит красный индикатор<br><br>2.3 не работает | <ul style="list-style-type: none"> <li>- В баке нет воды</li> <li>- Помпа</li> <li>- Недостаточно воды в баке</li> <li>- Помпа</li> <li>- Проверьте состояние электроники</li> <li>- Проверка уровня воды</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- заполните бак</li> <li>- замените помпу</li> <li>- заполните бак</li> <li>- замените помпу</li> <li>- проверить и заменить</li> <li>- проверить</li> </ul>                            |
| 3 | Повторно срабатывает предохранительный клапан<br><br>3.1 продолжает заливать воду                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- уровень воды в бойлере</li> <li>- Проверьте состояние электроники</li> <li>- Выключатель давления</li> <li>- предохранительный клапан</li> </ul>                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- проверить</li> <li>- заменить</li> <li>- заменить выключатель давления и проверить, чтобы на медном соединении не было накипи</li> <li>- заменить предохранительный клапан</li> </ul> |



- IT** DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
- EN** CE DECLARATION OF CONFORMITY
- FR** DECLARATION DE CONFORMITÉ CE
- DE** CE-ERKLÄRUNGSBESCHEINIGUNG
- ES** DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE
- PT** DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE
- SL** CE-IZJAVA O SKLADNOSTI
- RU** ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ ТРЕБОВАНИЯМ CE

Lavorwash S.p.A  
via J.F.Kennedy, 12 – 46020 Pegognaga (MN) – Italy

- IT** Dichiaro sotto la propria responsabilità che la macchina:
- EN** Declares under its responsibility that the machine:
- FR** Atteste sous sa responsabilité que la machine:
- DE** Erklärt unter der eigenen Verantwortung die Maschine:
- ES** Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina
- PT** Declara sob própria responsabilidade que a máquina:
- SL** Izjavlja pod lastno odgovornostjo, da je naprava:
- RU** заявляет под свою ответственность, что:

- IT** **PRODOTTO:** Generatore di Vapore
- EN** **PRODUCT:** Steam generator
- FR** **PRODUIT:** Générateurs de Vapeur
- DE** **PRODUKT:** Dampferzeuger
- ES** **PRODUCTO:** Generador de Vapor
- PT** **PRODUTO:** Gerador de Vapor
- SL** **PROIZVOD:** parni generator
- RU** **АППАРАТ:** ПАРОГЕНЕРАТОР

- MODELLO-TIPO:**
- MODEL-TYPE:**
- MODELE-TYPE:**
- MODELL-TYP:**
- MODELO - TIPO:**
- MODELO - TIPO:**
- MODEL-VRSTE:**
- МОДЕЛЬ-ТИП:**

**GV 8,0 T plus**  
-  
**P84.0631**

- IT** è conforme alle direttive CE e loro successive modificazioni, ed alle norme EN:
- EN** complies with directives EC, and subsequent modifications, and the standards EN:
- FR** est conforme aux directives CE et aux modifications successives ainsi qu'aux normes EN:
- DE** entspricht folgenden EG-Richtlinien einschließlich späteren Änderungen und EN-Normen:
- ES** está en conformidad con las directivas CE y sus sucesivas modificaciones y también con la norma EN:
- PT** está em conformidade com as directrizes EC e as suas sucessivas modificações bem como com as normas EN :
- SL** V skladu z direktivami in njunimi kasnejšimi spremembami ter s standardi, in z njihovimi kasnejšimi spremembami.
- RU** соответствует требованиям директив ЕС и последующих модификаций, EN и стандартам, и последующих модификаций.

2006/42/EC  
2006/95/EC  
2014/35/EU from 20 april 2016  
2004/108/EC  
2014/30/EU from 20 april 2016  
2011/65/EU  
97/23/EC  
2014/68/UE from 19 july 2016

EN 60335-1  
EN 60335-2-79  
-  
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011  
EN 55014-2:1997+A1:2001+A2:2008  
EN 61000-3-2:2014.  
EN 61000-3-3:2013.

- IT** Il fascicolo tecnico si trova presso
- EN** Technical booklet at
- FR** Dossier technique auprès de:
- DE** Das technische Aktenbündel befindet sich bei
- ES** El manual técnico se encuentra en:
- PT** Processo técnico em:
- SL** Tehnični akti so pri podjetju
- RU** Технические брошюры на

Lavorwash S.p.A  
via J.F.Kennedy, 12  
46020 Pegognaga  
(MN) – Italy

- IT** Direttore generale
- EN** General manager
- FR** Directeur général
- DE** Generaldirektor
- ES** Director general
- PT** Director geral
- SL** Glavni direktor
- RU** Генеральный директор



*dan*  
Giancarlo  
Lanfredi

Pegognaga 03/03/2016